Spw
317

Spr.
317

Kleine

deutsch-italienisch-romanische

Wörtersammlung

zum

Gebrauch in den romanischen Landschulen

des

Kantons Graubünden,

von

Otto Carisch,

Professor an der evangelischen Kantonsschule.

Der Erlös zum Besten der Hosang'schen landwirthschaftlichen Armenschule.

Dritte, theils verminderte, theils vermehrte Auflage.

Chur,

Buchdruckerei von Fr. Wassali.

1848.

Dr. Gfr. Hartmann

157

Dr. Ferd. Hartman[illegible]

STADTBIBLIOTHEK AUGSBURG

Vorwort.

Diese neue Ausgabe der Wörtersammlung erscheint ihrem Umfange und Inhalte nach in so veränderter Gestalt, daß ich sie nicht ohne einiges Bedenken als dritte Auflage zu bezeichnen wagte. Es ist hier nämlich die ganze Abtheilung von alphabetisch geordneten Substantiven, die sich in der vorigen Auflage befand, weggelassen worden; deßgleichen andere Hauptwörter und Adjektiva, deren Bedeutung jüngern Schülern weniger bekannt sein dürfte, und so auch viele Verba, zumal die zusammengesetzten; dagegen sind drei neue Abtheilungen hinzugekommen: Adverbia, Conjunktionen und eine Anzahl etymologisch geordneter Wörter.

Seit der Erscheinung der frühern Ausgaben dieser Wörtersammlung sind allerdings mancherlei Lehrmittel auch den romanischen Schulen zu theil geworden, daß eine neue Auflage dieses Werkchens wohl Manchem überflüssig scheinen könnte. Da indessen die frühere Auflage schon lange vergriffen und der Nachfrage nach derselben nicht mehr entsprochen werden konnte, so forderte schon die, jedem Verfasser natürliche Pietät für seine frühern Erzeugnisse, auch diesen Blättern durch eine neue Auflage das Leben zu fristen. Und ichthat es um so unbedenklicher, weil ich überzeugt bin, daß sie Lehrern, denen es bei ihrem Sprachunterrichte weniger daran liegt, ihre Schüler nur durch lustige Geschichtchen zu unterhalten, als sie zur Festigkeit und Sicherheit in den grammatischen Elementen zu führen, immer noch brauchbar und willkommen sein dürften. Freilich werden Lehrer dabei vorausgesetzt, die bemüht sind, ihre Schüler nicht nur zur Kenntniß von Vocabeln und Regeln, sondern gerade durch die Sprache auch zur Kenntniß der Welt, der Dinge, ihrer Eigenschaften, Verhältnisse und Umstände anzuleiten. Beides läßt sich im Sprachunterrichte sehr gut mit einander verbinden; ja nur in dieser steten Wechselbeziehung der Sprache auf die Welt, und der Welt auf die Sprache kann der Unterricht anziehend und wahrhaft bildend werden. Ein solches Verfahren ist aber besonders für die romanische Schuljugend nöthig und wünschbar. Der Kreis ihrer Begriffe ist aus sehr natürlichen Gründen durchgängig beschränkt, und wegen der Unbestimmtheit und Mangelhaftigkeit der Muttersprache sind diese Begriffe um so schwankender. Es thut ihr

daher besonders noth, daß der Lehrer überall feste Anknüpfungspunkte zu ermitteln, bestimmte Gegensätze hervorzuheben und ins Licht zu stellen bemüht sei; zur Erklärung der feinern Unterschiede und Beziehungen der betreffenden Dinge und Wörter aber nur allmählig auf der so gewonnenen Grundlage vorschreite. Und dieses Verfahren auch in unsern romanischen Schulen hervorzurufen und zu erleichtern, war eben der Hauptzweck der frühern und der gegenwärtigen Auflage der Wörtersammlung.

Es ist dieß freilich Sache der pädagogischen Ansicht und Methode, und bekanntlich gehen die Meinungen darüber auch im Sprachunterrichte weit auseinander. Eben so gewiß ist es ferner, daß jeder Lehrer nur nach der Methode mit rechter Freudigkeit und gutem Erfolge lehren kann, die seinen Kenntnissen und seinem Naturell angemessen ist, und so enthalte ich mich in dieser Beziehung jeder weitern Auseinandersetzung, und beschränke mich ausschließlich auf eine kurze Angabe der Art, wie ich die Wörtersammlung bei meinem frühern Unterrichte für romanische Schüler benutzt habe und für dieselben, zumal in unsern Dorfschulen, sie immer noch benutzen würde.

1) Sobald die Schüler das Deutsche mit Fertigkeit lesen und schreiben können, beginnt für sie auch der Unterricht in der deutschen Sprache. Sie lernen also zu Hanse jeden Tag eine gewisse Anzahl Wörter aus der Wörtersammlung, und zwar abwechselnd zwischen den Substanstiven, Adjektiven und Verben; sagen sie in der Schule her und schreiben sie dann romanisch und deutsch aus dem Kopfe nieder; theils um das Gelernte dem Gedächtniß tiefer einzuprägen, theils zur Uebung in der Orthographie.

2) Unbekanntere Gegenstände, Werkzeuge, Küchengeräthschaften, Blumen, Garteukräuter, Holzarten, Gewürze, Farben rc. werden den Schülern durch Vorweisung anschaulich gemacht, damit sie dadurch Sache und Namen gleichzeitig genau kennen lernen.

3) Die erste große Schwierigkeit, die sich beim Beginn des grammatischen Unterrichtes bei den Romanischen kund gibt, ist die Erlernung des Geschlechtes der Hauptwörter. Es gibt allerdings Regeln, diese Schwierigkeit bis zu einem gewissen Punkte zu heben; diese Regeln soll aber der Lehrer nicht bloß vorsagen oder diktiren, sondern sie vielmehr von den Schülern selbst auffinden lassen. Es soll z. B. gezeigt werden, von welchem Geschlechte die Hauptwörter sind, die sich auf **eit, schaft, ei, ing** rc. endigen. Zu diesem Behufe wären folgende Aufgaben zu stellen:

a. Schreibe 10 Hauptwörter aus der Wörtersammlung heraus, die sich auf eit endigen und füge jedem den bestimmten Artikel bei. — Von welchem Geschlecht sind demnach die Substantiva, die sich auf **eit** endigen? Ebenso eine Anzahl mit der Endung **schaft** — dann mit **ung**, **ei**, **ing** u. s. w. —

b. Welche Ausnahmen gibt es von dieser oder jener der gefundenen Regeln?
c. Schreibet 10 zusammengesetzte Hauptwörter auf, neben jedes sein Grundwort und sein Bestimmungswort, alle drei mit dem bestimmten Artikel (der Hausvater, der Vater, das Haus) und saget, wornach sich das Geschlecht des zusammengesetzten Hauptwortes richtet.
d. Schreibet 10 Wörter auf, die das Amt oder den Beruf eines Mannes bezeichnen; z. B. Ammann, Weibel, Schlosser, Schmid, Maurer rc., und füget jedem den bestimmten Artikel bei. Von welchem Geschlecht sind die Hauptwörter dieser Art?
e. Desgleichen Wörter, die einen Titel oder eine Berufsart von Frauen anzeigen; z. B. die Königin, Schneiderin rc. Von welchem Geschlecht sind diese? Warum wohl?
f. Welche Namen von weiblichen Wesen sind sächlichen Geschlechtes?
g. Von welchem Geschlechte sind die Verba und Adjektiva, wenn sie als Substantiva gebraucht werden? (z. B. Schreiben, Lesen, Singen, Großes, Schönes rc.)
h. Suchet eine Anzahl Verkleinerungswörter mit der Endung chen oder lein auf. Saget mir, von welchem Geschlechte die Verkleinerungswörter sind?

4) Gilt es Regeln für die Deklination zu finden — denn hier ergiebt sich die zweite Hauptschwierigkeit — so werden Aufgaben etwa folgender Art zur Auffuchung der gewollten Regel gegeben:
a. Schreibet eine (vom Lehrer zu bestimmenden) Anzahl Wörter, die sich im Nom. Sing. auf eit, schaft, ung, ing rc. endigen; schreibet sie daneben im Nom. Plural, und leitet davon die Regel ab, nach welcher Deklination die Hauptwörter mit dieser Endung gehen?
b. Wie haben diejenigen, die im Nom. Sing. auf el — er endigen, im Nom. Plural? Welche Substantiva auf el oder er bleiben im Plural unverändert? welche bekommen ein n?

So für jede Regel die gegeben werden soll. Hernach die Ausnahmen.

5) Soll das Dekliniren eingeübt werden, so haben die Schüler eine Anzahl Substantiva, wie sie an jedem beliebigen Orte in der WS. auf einanderfolgen, der Reihe nach in den Accusativ, die folgenden in den Genitiv, dann in den Dativ, im Singular oder Plural, romanisch und deutsch, mündlich oder schriftlich, ohne Artikel, mit dem bestimmten oder mit dem unbestimmten Artikel zu stellen.

6) Gleiche Uebungen werden mit den Adjektiven vorgenommen: ohne Artikel, mit dem bestimmten, mit dem unbestimmten Artikel, im Positiv, Comparativ, Superlativ, verbunden mit einem Substantiv, mit einem bestimmenden Adverb und einem Substantiv.

7) Bei den Zeitwörtern werden zuerst die drei Hauptzeiten im Indicativ angegeben, z. B. ich lehre, habe gelehrt, werde lehren; dann, als zweite Uebung, die Stammzeiten, also Präs. Inf., Präs. und Imp. Indicativ und das Particip, was besonders bei den unregelmäßigen Verben nöthig ist.

8) Angabe der verschiedenen Personen, in den vom Lehrer zu forderndeu Modi und Zeiten, bei mehrern aufeinanderfolgenden Verben.

9) Bildung eines Satzes (mit einer Reihe von aufeinander folgenden Verben) in einer zu bestimmenden Hauptzeit. Zunächst nakte Säze; Umstellung derselben in die andern zwei Hauptzeiten. Erweiterte Säze mit Adverbien, dann mit der Ergänzung, die vom betreffenden Verbum eben erfordert wird.

10) Bildung der Adverbia mit der Endung mente, mein, maing aus Adjektiven.

11) Bildung etymologisch geordneter Wörterfamilien; zunächst blos aus einem Verbum, einem Substantiv und einem Adjektiv; dann mit den Erweiterungen durch Ableitung und Zusammensetzung, wobei der Lehrer jedoch immer auf geeignete Wahl der Stammwörter Bedacht nehmen muß. Aufgaben dieser Art können überall gestellt, und je nach Bedürfniß vervielfältigt werden.

Aber, dürfte Jemand sagen, das ist ja entsetzlich trocken und langweilig! Für manchen Lehrer vielleicht; für die Schüler gewiß nicht, wenn die Aufgaben nur mit Maaß gegeben, die Uebungen mit Lebendigkeit und Geist betrieben werden. Sie nöthigen ja den Schüler zum Nachdenken, nehmen überall die Selbstthätigkeit besonders in Anspruch, bewegen sich überall auf einer festen Grundlage, vom Bekannten zum Unbekannten, so daß nichts bloß errathen, Alles durch Erinnerung und Nachdenken gefunden werden kann; machen den Lehrern möglich, verschiedene Abtheilungen ihrer oft zahlreichen Klassen gleichzeitig und zweckmäßig in Thätigkeit zu erhalten und sind unstreitig ein sehr wirksames Mittel, die Schüler zu der Festigkeit und Sicherheit in den grammatischen Elementen zu führen, die wir bei dem gewöhnlichen voraneilenden und übereilenden Verfahren oft noch Jahre lang an ihnen so schwer vermissen. Darum nur Maaß gehalten, und diese Uebungen werden nicht langweilig werden. Maaß, damit die Aufgaben sich nicht zu sehr häufen, zu eintönig werden, und zur Lösuug nicht zuviel Zeit oder eine mehr mechanische Thätigkeit erfordern. Dabei überall auf Genauigkeit im Auswendiglernen, auf Ordnung und Reinlichkeit im Schreiben gedrungen, alle schwerern Aufgaben zuerst mündlich, dann schriftlich gemacht, das Deutsche und Romanische immer neben einander, damit die Aufmerksamkeit weniger erschlaffe, die Verschiedenheiten in den beiden Sprachen desto klarer hervortreten und sich dem jugendlichen Geist desto tiefer einprägen.

Chur, den 1. November 1848.

I. Nennwörter. Substantiva.

1.

Deutsch.			Italienisch.	Oberländer Romanisch.	Oberengadiner Romanisch.
Gott			Dio, Iddio	Dieus.	Dieu
die Welt		en	il mondo	igl mund	il muond
die Natur		en	la natura	la natura	la natüra
der Himmel		—	il cielo	igl tschiel	il cel
die Sonne		n	il sole	igl suleigl	il sulaigl
der Stern		e	la stella	la steila	la staila
die Luft	*	e	l' aria, aere	igl luft	l' aria
der Wind		e	il vento	igl suffel	il vent
das Gewitter			il temporale	igl urizzi	il temporel
die Erde			la terra	la tiara	la terra
der Mensch 4		en	l' uomo	igl carstiaun	l' umaun, il crastiaun
der Christ 4		en	il cristiano	igl cristiaun	il crastiaun
der Mann	*	er	l' uomo, maschio	igl hum	l' hom
das Weib		er	la femmina	la femma	la femna
das Kind		er	il fanciullo, figlio	igl uffont	l' infaunt
der Knabe 4		n	il ragazzo	igl matt	il matt
das Mädchen		—	la ragazza, figlia	la matta	la matta
der Jüngling		e	il giovane	igl giuven	il giuvan
die Jungfrau		en	la giovane	la giuvna	la giuvna
der Greis		e	il vecchio	igl hum vegl	il vegl
das Thier		e	l'animale, bestia	igl glimari, biesc.	l' animel, bestia
das Wasser		—	l' acqua	l' aua	l' ova
das Feuer		—	il fuoco	igl feug	il fö

2.

Die Verwandtschaft		la parantela	la parantaglia	la parantela
der Vater *	—	il padre	igl bab	il bap
der Großvater *	—	il nonno, avo	igl tatt	il bapsegner
der Urgroßvater *	—	il bisnonno, bisavo	igl basatt	il tatt
die Mutter *	—	la madre	la mumma	la mamma
die Großmutter *	—	la nonna, ava	la tatta	la mammaduonna
der Ehemann } *	er	il marito }	il mareu	l' hom }
der Gatte } 4	n	il consorte, }		il marit }
die Frau }	en	la moglie }	la muglier,	la duonna }
die Gattin }	en	la consorte }	cunsorta	la mugler }
der Sohn *	e	il figlio	igl figl	il figl
die Tochter *	—	la figlia	la figlia	la figlia
der Enkel	—	il nipote (abiatico)	igl biadi	l' abiedi
die Enkelin	en	la nipote	la biadia	l' abiedgia
die Geschwister		la fratellanza	ils fardigliuns	ils fradgliunzs
der Bruder *	—	il fratello	igl frar	il frer
die Schwester	n	la sorella	la sora	la sour
der Oheim (Onkel)	e	il zio	igl aug	il barba
die Tante	n	la zia	l' onda	l' amda
der Neffe 4	n	il nipote	igl nevs	il neiv
die Nichte	n	la nipote	la niazza	la nezza
das Geschwisterkind	er	il cugino	igl cusrin	il cusdrin
der Schwager *	—	il cognato	igl quinau	il quinò
die Schwägerin	en	la cognata	la quinada	la quineda
der Schwiegervater* (Schwäher)	—	il suocero	igl sir	il sör
die Schwiegermutter (Schwäherin)	—	la suocera	la sira	la söra
der Schwiegersohn* (Eidam, Tochterm.)	e	il genero	igl schiender	il dschender
die Schwiegertochter* (Schnur, Sohnsfr.)	—	la nuora	la britt	la brütt
Der Stiefvater *	—	il padrigno	igl padraster	il padraster
die Stiefmutter *	—	la madrigna	la madrigna	la madrastra
der Stiefsohn *	e	il figliastro	igl figliaster	il figliaster
die Stieftochter *	—	la figliastra	la figliastra	la figliastra

der Stiefbruder *	—	il mezzo fratello	igl frar } d'inna	il mezfrer
die Stiefschwester	n	la mezza sorella	la sora } vart	la mezzasour
der Vetter	—	il parente	igl parent	il paraint
die Base, Muhme	n	la parente	la parenta	la parainta
der Vorfahr 4	en	il progenitore	igl pardavont	
der Ahne 4	n	l' antenato	igl pardavont	l' antenat
der Sprößling	e	il rampollo }	igl descendent	il rampoll }
der Abkömmling	e	il discendente }		descendent }

3.

Die Schule	n	la scuola	la scola	la scoula
der Schüler	—	lo scolaro-e	igl scular	il scolar
die Schülerin	en	la scolara-e	la sculara	la scolara
der Mitschüler	—	il condiscepolo	igl cunscular	il conscolar
der Schullehrer	—	il maestro di scuola	igl schulmeister magister-	il magister
das Schulhaus *	er	la casa di scuola	la casa da scola	la chesa da scoula
das Buch *	er	il libro	igl cudisch	il cudasch
der Buchstabe	n	la lettera	igl buchstab	il custab
die Sylbe	n	la sillaba	la sylba	la silba
das Wort *	er	la parola	igl plaid	il pled
die Zeile	n	la linea, riga	la lingia	la lingia
die Schrift	en	la scrittura	la scartira	la scrittüra
das Papier	e	la carta	igl pupir	il palperi
die Feder	n	la penna	la plimma-e	la penna
das Federmesser	—	il temperino	igl cunti da plimmas	il temprin
der Bleistift	e	il lapis, la matita	igl rispli	il risplih
der Lineal	e	il lineale, righetto	la lingia, lingiera	il linger
die Dinte	n	l' inchiostro	la tinta	la tinta
das Dintenfaß *	er	il calamaio	igl gutter da tinta	il chalamer
die Sandbüchse	n	lo spolveriuo	- - - sablunn	il sabluner
die Tafel	n	la tavoletta	la tavla	la tevla
der Griffel	—	il griffo	la hrida d' crap	il crap da scriver
die Kreide	en	la creta, gesso	la hrida	la crida
die Zahl	n	il numero	igl diember	il numer
die Ziffer	n	la cifra	la zifra	la zifra
die Note	n	la nota	la notta	la nota

die Pause	n	la pausa	la pausa	la posa
der Takt	e	il tempo	igl tact	il tact
das Singen		il cantare	igl cantar	il chanter
das Lesen		il leggere	igl legier	il ler
das Schreiben		lo scrivere	igl scriver	il scriver
das Rechnen		il conteggiare	igl quintar	il fer quints
die Rechnung	en	il conto	igl quint	il quint
die Rechenkunst *		l' aritmetica	l' aritmetica	t' aritmetica
die Schönschreibe-kunst		la calligrafia	la caligrafia	la calligrafia
die Rechtschreibe-kunst		l' ortografia	l' ortografia	l' ortografia
die Tonkunst		la musica	la musica	la musica
der Gesang *	e	il canto	igl cont	il chaunt
das Lied	er	il cantico, la canzone.	la canzunn	la chanzun
der Sänger	—	il cantatore	igl cantadur	il chantunz
die Sängerin	en	la cantatrice	la cantadura	la chantunza

4.

a. Theile des Körpers		parti del corpo	parts d' igl chierp	parts del corp
der Körper }	—	il corpo	igl chierp	il corp }
der Leib }	er	il corpo	igl chierp	il chüerp }
die Haut *	e	la pelle, cute	la piall	la pell
das Haupt } *	er	il capo	} igl chiau	il cho
der Kopf } *	e	la testa	} igl chiau	la testa
der Scheitel	—	il vertice	la guerscha	la versh del cho
das Haar	e	il capello	igl cavell	il chavè
der Zopf *	e	la treccia	la tarschola	la tratschoula
die Locke	n	il riccio	igl ritsch	il ritsch
das Angesicht, Gesicht	er	la faccia	la fatscha	la fatscha, vista
der Bart *	e	la barba	la barba	la barba
die Stirne	n	la fronte	igl frunt	il frunt
die Augenbraune	n	il sopracciglio	la survatscheglia	la survatschella
die Wimper	n	la palpebra	la palpedra, lerp	ils pails dels palperis dels ögls
das Auge	n	l' occhio	igl œgl, ëgl	l' ögl

der Augapfel	—	la pupilla	la poppa d' ilg œlg	la poppa del ögl
das Augenlied	er	il ciglio	igl cuvierkel digl œgl	il palperi del ögl
die Schläfe	n	la tempia	la tempra	la saraglia tiampra
das Ohr	en	l' orecchia	l' ureglia	l' uraglia
der Backen (Wange)	—	la guancia	la vista massia	la massella
die Nase	n	il naso	igl nas	il nes
das Nasenloch *	er	la narice	la rusna d' nas	la foura d' nes
der Mund	e	la bocca	la bucca	la buocha
die Lippe	n	il labbro	igl lèv	il leiv
das Kinn	e	il mento	igl mentunn	il mintun, gnif
der Hals *	e	il collo	igl culiez	il culöz
das Genick	e	la nuca	la tattonna	la nusch del culöz
die Schulter	n	l' omero	igl schuvi	il güve
die Achsel	n	la spalla	la spadla	la spedla
der Arm	e	il braccio	igl bratsch	il bratsch
der Ellbogen	—	il gomito	igl cumbel	il cundun
die Hand *	e	la mano	igl maun	il maun
der Finger	—	il dito	igl dett	il daunt
der Daumen	—	il pollice	igl pollisch	il pollesch
der Nagel *	—	l' unghia	l' ungla	l' ungla
die Brust *	e	il petto	igl brust perz	il petto
der Bauch *	e	il ventre	igl venter	il vainter
der Rücken	—	la schiena	igl diess	il döss
die Seite	n	il fianco, lombo	igl flanc	il flaung
die Hüfte	n	l' anca	igl calunn	il chalun
der Schenkel	—	la coscia	la queissa	la cossa
das Knie	e	il ginocchio	igl schanugl	il schnuogl
das Bein	e	la gamba	la compa	la chamma
die Wade	n	la polpa della g.	igl vantrill	il vantrigl
der Knöchel	—	il malleodo	igl iess radund	la nufchella del pè
der Fuß	e	il piede	igl pei	il pè
die Fußsohle	n	la pianta d. p.	la plonta pei	la plaunta del pè
die Zehe	n	il dito d. piede	igl dett d' pei	il daunt del pè

b.

der Knochen	—	l' osso	igl iess, oss	l' öss
das Bein	er	l' osso		l' öss

die Hirnschale		n	il cranio	la cavazza	il cupigliun
der Rückgrat			la colonna spinale	la crusch digl diess	il spinel
die Rippe		n	la costa	la costa	la costa
die Kinnlade		n	la mascella, ganascia	la massialla	la massella
der Zahn	*	e	il dente	igl denn	il daint
das Gelenk		e	l' articolazione	la giugadira	la lisüra
das Gerippe		—	lo scheletro	igl skelett	il schelet
das Fleisch			la carne	la carn	la charn
das Zahnfleisch			la gengiva	la schunschiva	la dschandschiva
der Gaumen		—	il palato	tschiel da la bucca	il palat
die Zunge		n	la lingua	la leunga	la laungia
der Nerv		en	il nervo	igl nierv	il nerv
der Muskel		n	il muscolo	igl muskel	il muscal
die Kehle		n	la gola	la gula	la gula
die Speiseröhre		n	l' esofago	igl schiliett	il schilöt
die Luftröhre		n	la trachea	la gargatta	la giargiatta
die Lunge		n	i polmoni	igl lev, lomm	il pulmun
die Leber			il fegato	igl dir	il fiò
das Herz		en	il cuore	igl cor	il cour
die Niere		n	il rene	igl narunkel	il gnirunchel
die Milz			la milza	la splemma	la splechia
der Magen	*	—	lo stomaco	igl magunn	il stomi
das Eingeweide			le interiora	igl dadens	l' interiur
der Darm	*	e	il budello	igl begl	il bögl
die Gedärme			gli intestini	la beglia	la böglia
die Blase	*	en	la vessica	la vischigia	la vschia
der Schweiß			il sudore	la savur	la süur
das Blut			il sangue	igl saung	il saung
das Mark			la midolla	igl maguogl	il miguogl
das Gehirn			il cervello	igl tschurvi	il tschervè
die Ader		n	la vena	la veina	la vaina
die Pulsader		n	l' arteria	l' arteria	l' arteria

5.

Kleidungsstücke			vestimenta	vischchiadira	vestimainta
das Kleid		er	l' abito	igl vischchieu	il vstie

der Hut	*	e	il cappello	la capialla	il chapè
die Mütze, Kappe		n	la berretta	la capitscha	la chapütscha
die Haube		n	la scuffia	la huba	la scuffia
das Hemd		en	la camicia	la camischa	la chamischa
der Kragen	*	—	il collare - ino	igl culier	il culer
das Brusttuch	*	er	il busto	igl librocc	il brastuoch
das Halstuch	*	er	il fazzoletto di collo	igl fazzalett	il fazöl da culöz
das Nastuch	*	er	il fazzoletto di naso	igl fazzalett da nas	il fazöl da nes
die Schürze		n	il grembiule	igl schos	il squassel
die Hose		n	il calzone	la caulscha	la chotscha
der Strumpf	*	e	la calza	igl calschiel	il stinf
das Strumpfband	*	er	il legame d. c.	igl ligiomm	il liam
der Stiefel		—	lo stivale	igl stifel	il stivel
der Schuh		e	la scarpa	igl calzèr	la schiarpa
der Handschuh		e	il guanto	igl uonn, vonn	il guaunt
der Rock	*	e	l' abito	igl vischchieu	l' abit
der Ueberrock	*	e	il capotto	igl caputt	il caputt
der Mantel	*	—	il mantello, cappa	igl mantì	la chappa
der Kamm	*	e	il pettine	igl pèchien	il pettan
die Schnalle		n	la fibbia	la rinchia,, fibla	la fibgia
der Ring		e	l' anello	igl ani	l' anè
der Ohrring		e	l' orecchino	anì d' ureglia	l' urachin
die Kette		n	catena	la cadeina	la chadaina
die Halskette		n	la collana		cullauna
die Sackuhr		en	l' orologio	l' ura da sacc	l' uralogi
der Beutel		—	la borsa	la buorsa	la buorsa

6.

Das Gebäude			l' edificio la fabbrica	igl bageg	l' edifizi, fabbrica
die Hütte		n	la capanna, abituro	la tegia, camonna	la chamanna
das Haus	*	er	la casa	la casa	la chesa
der Pallast	*	e	il palazzo	igl palazz	il palazz
das Schloß	*	er	il castello	igl casti	il chastè
der Thurm	*	e	la torre	la tuor	la tuor

die Kirche	n	la chiesa	la baseilgia	la baselgia
der Kirchthurm *	e	il campanile	igl cuclèr	il clucher
das Kloster *	—	il convento, monastero	igl monasteri, claustra	li convent
die Mühle	n	il molino	igl mulinn	il mulin
die Sägemühle	n	la sega	la reisgia	la resgia
die Stampfe	n	molino di pestare	la fuolla	la fuolla
der Viehstall *	e	la stalla	igl nuvill	la stalla
der Heustall *	e	il fenile, masone	igl clavau	il talvò
die Werkstätte	n	l' officina		l' officina
die Brücke	n	il ponte	la punt	la punt
Theile eines Gebäudes		**parti di un edificio**	**parts d' in bageg**	**parts d' ün edifizi**
der Grund		il fondamento	igl fundament	la fundamainta
die Mauer	n	il muro	igl mir	il mür
das Gewölbe	—	la volta	igl arveul	il vout
die Wand *	e	la parete	la prei	la parait
die Riegelwand *	e	la catinella	igl riegelspan	la cantinella
das Dach *	er	il tetto	igl teg	il tett
der Dachstuhl *	e	il tettame	la suchia d'igl teg	la tettaglia
die Treppe	n	la scala	la scala	la schiela
die Stufe	n	il gradino	igl scalimm	il schialin
der Gang *	e	il corridore, (andito)	igl sulèr	il suler
das Erdgeschoß *	e	il pian terreno	igl plaun tarein	il plaun terrain
das Stockwerk	e	il piano	igl plaun	il plaun
der Keller	—	la cantina	igl tschalè	il murütsch
der Laden *	—	la bottega	la butìa	la buttia
das Zimmer	—	la stanza	igl cumach	la staunza
die Küche	n	la cucina	la cuschinna	la cuschina
die Stube	n	la stufa	la stiva	la stüva
die Kammer	n	la cammera	la combra	la chambra
die Speisekammer	n	la dispensa	la caminada	chammineda
der Saal *	e	la sala	igl saal	la sela
der Abtritt	e	la latrina	igl hissli	la commodited
der Kamin	e	il cammino	igl caminn	il chamin
der Herd	e	il focolare	la platta da feug	la platta da fö
der Ofen *	—	la stuffa	la pegna	la pigna

der Backofen *	—	il forno	igl fuorn	il fuorn
das Thor	n	la porta, portone	la porta	la porta
die Thür	en	l' uscio	igl isch	l' üsch
der Fußboden	—	il pavimento	igl palinscheu	il palintschieu
die Diele	n	la soffitta	palinscheu sura	il cel, palint. sur
das Fenster	—	la finestra	la figniastra	la fneistra
der Fensterstock *	e	l' impostatura	igl post d. f.	la balcunera
der Fensterladen *	—	il paravento, auta	igl barcun	il balcun
der Fensterrahmen	—	il telaio dell' invetriata	igl romm da f.	il ram d. fn.
das Gitter	—	l' inferriata	igl gattri, gatter	la fiergeda,
der Altan	e	il poggiolo	l' altana	il puzzöl, lobgia

7.

Das Hausgeräth	e	la mobiglia	la mobiglia	la mobiglia
der Tisch	e	la tavola	la meisa	la maisa
die Bank *	e	la panca	igl baun	il baunch
der Stuhl *	e	la scagna	la suchia	il schiabè, sopcha
der Sessel	—	la sedia	igl sessel	la sedia
der Schrank *	e	l' armario	la scaffa	la schiantschia
der Kasten *	—	il guardaroba		il guardaroba
die Kiste	n	la cassa	la trucca	la chascha
der Koffer	—	il baule	la coffra	il baul
der Spiegel	—	lo specchio	igl spiegel	il spievel
der Vorhang *	e	la tenda, cortina	igl umhang	la tenda, il ridò
das Bett	en	il letto	igl leg	il lett
die Bettstelle	n	la letticra	igl garvatt	la lichera
der Strohsack *	e	il paglericcio	la bisacca	la bisacha
die Matrazze	n	il materazzo	la madrazza	il materatsch
das Leintuch *	er	il lenzuolo	igl badlini d' leg	il linzöl
die Decke	n	la coperta	la cuvria, cozza	la cuverta
das Deckbett	en	il piumino	igl tapett	la cuverta del lett
das Kissen	—	il capezzale	igl plumatsch	il plümatsch
der Ueberzug *	e	la veste	la teigia	la vest
der Flaum		la piuma	igl flumm	la flamma
das Geschirr	e	il vasellame	la vischalla	la vaschella
das Gefäß	e	il vaso	igl vischi	il vas

8.

die Waage	n	la bilancia	la stadera	balauntscha
die Elle	n	il braccio	igl bratsch	il pass
die Maaß	e	la misura	la masira	l' insüra, la mezza
der Schoppen	—	il quartino	igl quercli	la fracla
die Halbe	n	il mezzo	la mèsa	la coppa
der Pokal	e	il boccale	igl buccal	il buchel
der Lägel	—	il barile	la brill	la barigl
der Saum		la soma	la sauma	la soma
das Faß	er	la botte	la buott, igl butschin	la buott, il butschin
die Gebse	n	la conca	igl curtè	la muotta, brocha
der Zuber	—	la brenta	la bignèra	la brenta
der Eimer	—	la secchia	la sadialla	la sadella
die Quartane	n	la quartana	la curtaunna	il ster
das Viertel	—	lo staio	igl stèr	
der Sack *	e	il sacco	igl sacc	il sach
der, das Malter	—	il moggio	igl malter	il malter
die, das Klafter	—	la pertica	la tschunkeisma	la tschinquaismà
der Meter	—	il metro	igl mèter	il meter
der Fuß	—	il piede	igl pei	il pè
der Zoll	—	il pollice	igl zoll	il zoll
die Linie	n	la linea	la linea	la lingia
das Gewicht	e	il peso	igl peis	il pais
der Gran	e	il grano	igl graun	il graun
die Unze	n	l' oncia	l' unza	l' untscha
das Loth	—	la mezz' oncia	igl lot	il lot, mezuntscha
die Krinne	n	24 oncie	la crenna	la crenna
das Pfund	e	la libbra, liretta	la glira, pfund	la glivra
der Rupp	—	il peso	igl ripp	il rüp
der Centner	—	il centinaio	igl centner	il centner
der Kreuzer	—	il carantano	igl hrizzer	il crüzer
der Bazzen	—	il bazzo	igl bazz	il bazz
der Gulden	—	il fiorino	igl rensch	il raintsch
der Franken	—	il franco	igl franc	il franc
der Thaler	—	il tallero	igl taler	il taler

9.

Die Zeit	en	il tempo	igl temps	il temp
die Nacht *	e	la notte	la noig	la nott
der Tag	e	il giorno, dì	igl gì	il dì
die Stunde	n	l' ora	l' ura	l' ura
die Minute	n	il minuto	la minuta	la minuta
die Woche	n	la settimana	l' iamma, emda	l' eivna
der Monat	e	il mese	igl meins	il mais
das Jahr	e	l' anno	igl onn	l' ann
das Jahrhundert	e	il secolo	igl tschentanèr	il secul
der Frühling	e	la primavera	la parmavera	la prümavaira
der Sommer	—	l' estate	la stad	la sted
der Herbst	e	l' autunno	igl atunn	l' utuon
der Winter	—	l' inverno	igl unviern	l' inviern
der Morgen	—	la mattina	la damaun	la damaun
der Mittag	e	il mezzogiorno	igl miezgì	il mezdì
der Abend	e	la sera	la sera	la saira
die Mitternacht *	e	la mezzanotte	la mezzanoig	la mezzanott
der Sonntag	e	la domenica	la dumeingia	la dumengia
der Montag	e	il lunedì	igl lindischgis	il lündaschdi
die Dienstag	e	il martedì	igl margis	il mardi
die Mittwoche	n	il mercoldì	la mezziamma	il marculdi
der Donnerstag	e	il giovedì	la gievgia	la gövgia
der Freitag	e	il venerdì	igl venderdis	il venderdi
der Samstag	e	il sabbato	la sonda	la samda
die Kindheit		l' infanzia	l' uffontadad	l' infanzia
die Jugend		la gioventù	la giuvantegna	la giuvantüna
das Alter		la vecchiaia	la vegliadegna	la vegldüna

10.

Das Land *	er	il paese, la terra	la tiara	il pajais, la terra
das Erdreich		il terreno	igl terratsch	il terrain
das Feld	er	la campagna	la campogna	la champagna
der Acker *	—	il campo	igl êr	l' er
die Wiese	n	il prato	igl prau	il prò
der Garten *	—	il giardino	igl iert	l' üert

der Baumgarten	*	—	il verzaio	igl curchin	il curtin da frütta
die Allmende		n	il comunale	la pastira	il pascul, cumön
die Ebene		n	la pianura	la planira	la planüra
das Thal	*	er	la vallata	la vallada	la valleda, la vall
das Tobel	*	—	la valle, vallone	la vall	la vall
der Hügel		—	la collina	igl crest, bott	la collina, il chaunt
der Berg		e	il monte	igl cuolm	il munt
die Bergspitze		n	la sommità	igl spîg	il piz, spih
die Bergkette		n	la catena di m.	la cadeina da p.	la chadaina da m.
das Gebirge		—	le montagne	pizzas, aults	la muntagna
die Alp		en	l' alpe	l' alp	l' alp
der Gletscher		—	la vedretta, montagna di ghiaccio	igl vadreg	il vadrett

11.

Die Frucht	*	e	il frutto	igl frig	il frütt
das Gras	*	er	l' erba	l' iarva	l' erva
das Heu			il fieno	igl fein	il fain
das Stroh			la paglia	igl stromm	il stramm
das Getreide			la granaglia	la garnezia	la granezza
das Korn	*	er	il grano	igl graun	il graun
der Roggen			la segale	igl segal	il sejal
der Waizen			il formento	la salinn	il formaint
der Buchwaizen			il grano saraceno	igl heiden	il graun saracin
die Gerste			la domega, orzo	la dumieg	graun, giuotta
der Hafer			l' avena	l' aveina	l' avaina, il flöder
das Türkenkorn			il formentone	igl graun türc	il furmantun
die Hirse			il miglio	igl megl	il mei
der Reis			il riso	igl rîs	il ris

12.

Die Gartenfrucht	*	e	frutti di giardino		
die Erbse		n	il pisello	igl arveigl	l' arvaigl
die Bohne		n	la fava	igl fav	il fev
die Faseole		n	il faggiolo	la fischêla	il faschöl
der Kürbiß		n	la zucca	la zichia	la zücha
der Kohlrabi		e	il cavolo rape	igl kohlarabi	il colrabi

der Rettig	e	il ravanello	igl rettig	il ravanell
der Meerrettig	e	il ramolaccio	igl meerettig	il ramulatt
die Zwiebel	n	la cipolla	la tschaguolla	la tschiguolla
die Rübe	n	la rapa	la rava	la reva
die rothe Rübe	n	la carotta	rigisch cotschna	la risch cotschna
die gelbe Rübe	n	la radice gialla	la riebla	la risch melna
die Kartoffel	n	la patatta	la meila d' tiara	il pom da terra
der Spargel	—	lo sparago	igl spars	il spars
das Kraut *	er	l' erbaggio, erba	l' iarva	la ravitscha, erva
der Kohl		il cavolo	igl köhl	la versa
der Blumenkohl		il cavolo fiore	igl cartafiol	il cardifiol
der Kabis		il gabus	igl gabuoss	il giabüsch
der Mangold		la bietola	igl meungelt	il mangiet
der Salat		l' insalata	la salatta	la salatta
die Endivie		l' indivia	l' endivia	l' endivia
der Senf		il senape	igl senf, senap	la mustarda
der Sellerie		il selleri	igl selleri	il seller
der Schnittlauch		il porro	tschagugliuns	ils puorfs
der Knoblauch		l' aglio	igl aigl	l' aigl
der Anis		l' anice	ils enis	l' anascria
der Fenkel	—	il finocchio	igl fenkel	il fanocb
der Kümmel		il comino	igl cureg, pulig	il sempulech
die Pfeffermünze		la menta	la menta	la menta
die Krausemünze		la menta crespa	iavas tschuoras	il misgum
die Petersilie		il petrosillo	igl peterschinn	la petersiglia
die Salbey		la salvia	la salvia	la salvgia
die Melisse		la melissa	la melissa	la melissa
der Majoran		il maggiorano	igl misaron	il majoran
der Ysop		l' isopo	igl fil d' isipli	l' isop
der Lavendel		la lavandula	la fandra	la lavanda
die Blume	n	il fiore	la flur	la flur
die Rose	n	la rosa	la rosa	la rösa
die Nelke	n	il garofano	la negla	il groffel
die Tulpe	n	la tulipana	la tulipana	la tulipana
die Lilie	n	il giglio	la gielgia	la gilgia
die Narcisse	n	il narcisso	la narcissa	la nercissa
der Mohn	e	il papavero	igl papaver	il papaver

13.

Das Metall	e	il metallo	igl metall	il metall
das Gold	Arten	l' oro	igl aur	l' or
das Silber		l' argento	igl argient	l' argient
das Zinn		lo stagno, peltro	igl zinn	il zinn
das Zink		lo zinco	igl zink	il zinc
das Blei		il piombo	igl plum	il plom
das Eisen		il ferro	igl fier	il fier
der Stahl		l' acciaio	igl itschal	l' atschel
das Erz		il bronzo	igl brunz	il bruonz
das Kupfer		il rame	igl irom	l' aram
das Blech		la latta (tola)	igl blech, stuorz	la tola, latta
das Messing		l' ottone	igl mèsch	l' utun

14.

Das Vieh			il bestiame	la bieschia	il bestiam
die Kuh	*	e	la vacca	la vacca	la vacha
der Stier		e	il manzo	igl taur	il tor
der Ochs		en	il bue	igl bov	il bouv
das Kalb	*	er	il vitello	igl vadì	il vdè
das Schaf		e	la pecora	la nuorsa	il besch, büz
der Widder		—	l' ariete	igl botsch, anugl	il greg
das Lamm	*	er	l' agnello	igl tschutt	l' agnè
die Ziege		n	la capra	la caura	la chevra
der Bock	*	e	il becco	igl bucc	il buoch
das Zicklein		—	il capretto	igl ansiel	l' uzöl
das Schwein		e	il maiale	igl pierch	il püerch
der Eber		—	il verro	igl verr	il verl
die Sau	*	e	la scrofa	la pierchia	la scrua
das Ferkel		—	il porcino	igl purschì	il püerchin
das Pferd		e	il cavallo	igl cavaigl	il chavagl
die Stute		n	la cavalla	la cavalla	la puledra
der Hengst		e	lo stallone	igl cav. maskel	il chavagl tor
das Füllen		—	il puledro	igl pulieder	il puledrin
der Esel		—	l' asino	igl asen	l' esen
der Maulesel		—	il mulo	igl mill	il mül

die Henne		n	la gallina	la gaglinna	la gilina
der Hahn	*	e	il gallo	igl chied, cod	il chöd
das Hühnchen		—	il pulcino	igl pluschein	il pulschain
die Taube		n	la colomba	la tuba	il culomb
der Hund		e	il cane	igl chiaun	il chaun
die Katze		n	il gatto	igl gatt	il giatt
das Rindvieh			il bestiame bovino	bieschia grossa	la muaglia bovina
das Schmalvieh			il bes. minuto	bieschia manidla	la mnaglia mnüda
das Federvieh Hühner			il pollame	igl pulomm	il pulam
der Bär	4	en	l' orso	igl uors	l' uors
der Wolf	*	e	il lupo	igl luff	il luf
der Luchs	*	e	la lince	igl luff tscharvè	il luf tschierver
der Dachs		e	il tasso	igl tais	il tass
der Fuchs	*	e	la volpe	la vuolp	la vuolp
der Marder		—	la martora	igl uìs, fiergna	il guis
der Hase	4	n	la lepre	la leur	la leivra
das Eichhörnchen		—	lo scoiattolo	igl schiratt	il squilatt
die Gemse		n	il camoscio	igl camuotsch	il chamuotsch
das Murmelthier		e	la marmotta	la muntanialla	la muntanella
der Maulwurf	*	e	la talpa	la talpa	la talpa
die Maus	*	e	il sorcio	la meur	la mür
die Ratte		n	il ratto	igl ratunn	il ratt

15.

die Baumfrucht			frutti d' alberi	la pumma	la frütta
der Apfel	*	—	la poma, mela	igl meil	il pom
die Birne		n	la pera	igl pêr	il pair
die Feige		n	il fico	igl fic	il fix
die Kirsche		n	la ciliegia	la tschariescha	la tschirescha
die Pflaume		n	la prugna	igl primm	la brünna
die Zwetschge		n	la prugna	la zvetschca	la zvetschca
die Aprikose		n	l' albicocco	l' apricosa, marill	l' apricosa
der Pfirsich		e	la persica, pesca	igl persic	il persic
die Nuß	*	e	la noce	la nusch	la nusch
die Zirbelnuß	*	n	la noce pina	la nuschpinna	la nuschpigna
die Kastanie		n	la castagna	la castogna	la chastagna

die Mandel	n	la mandorla	igl mandel	il mandel
die Traube	n	l' uva	l' eua	l' üja
die Erdbeere	n	la fragola	igl farvun	la freja
die Himbeere	n	il lampione	la puaunna, onchia	l' ampa
die Johannisbeere	n	il ribes	eua da s. Gionn, euascha	l' uzua
die Stachelbeere	n	l' uva spina	l' eua spinna	l' üja spina
die Heidelbeere	n	il mirtillo	igl izun	l' uzun
die Wachholderbeere	n	coccola di ginepro	pumma gianeiver	la parmuoglia
die Holderbeere	n	l' uva di sambuco	pumma suig	p. sambuih
die Schlehe	n	la prugnola	la parmuglia	la parmuoglia
die Haselnuß *	e	la nocciola	la nitschola	la nitschoula

16.

der Baum *	e	l' albero	la plonta, pumè	il bösch
der Apfelbaum *	e	il pomo	igl malè	il pommér
der Birnbaum *	e	il pero	igl perè	il pairér
der Kirschbaum *	e	il ciliegio	igl tscharschè	il tschirischèr
der Pflaumenbaum *	e	il prugno	igl primè	il prünnèr
der Nußbaum *	e	il noce	igl nuschè	il nuschèr
der Kastanienbaum *	e	il castagno	igl castognè	il chastagnèr
die Weinrebe	n	la vite	la vitt	la vit
die Staude	n	l' arbusto	la caglia	la chiaglia
die Haselstaude	n	l' avellano	igl coller	il bösch da nitsch.
die Hollunderstaude	n	il sambuco	igl suig	il sambuih
die Wachholderstaude	n	il ginepro	igl gianeiver	il ginaiver
der Strauch *	er	l' arbusto	la caglia	il fruoschier
der Fruchtbaum *	e	albero fruttifero	igl pumè	il bösch da frütta
der Waldbaum *	e	albero di bosco	la plonta da uaul	il bösch sulvedi
die Eiche	n	la quercia	igl ruver	il ruver
die Birke	n	la bétula	igl badúgn	il vduong
die Buche	n	il faggio	igl fau	il fo
die Erle	n	l' ontano, alno	igl oign	l' agn
die Esche	n	il frassino	igl fraissen	il fraisen
die Weide	n	il salice	igl salisch	il salsch
der Ahorn	e	l' acero	igl ischier	l' aschèr
die Linde	n	il tiglio	igl tegl	il tigl
die Espe	n	la tremula	igl triembel	

die Tanne		n	l' abete	igl pign	il pign
die Lärche		n	il larice	igl larisch	il larsch
die Fichte		n	il pino	igl theu	il tev
der Wald	*	er	la selva, bosco	igl uault	il god
das Laubholz			legna di foglia	lenna da feglia	laina da föglia
das Nadelholz			legna resinosa	lenna da guilas	l. da fruonzla

17.

der Hanf			la canapa	igl coniv	il chanf
der Flachs			il lino	igl glin, lin.	il glin
die Wolle		n	la lana	la launa	la launa
die Baumwolle		n	il bambagio	la mangola	il bambesh
die Seide		n	la seta	la seida	la saida
die Riste		n		la resta	la pivatta
das Werg			la stoppa	la stuppa	la stoppa
der Faden	*	—	il filo	igl fil	il fil
der Zwirn			il refe	igl fil zuornau	il fil
das Gespinnst			il filato	la filonda	la filanda
der Aufzug	*	e	l' ordimento	igl urgimen	l' ordimaint
der Einzug	*	e	il tessimento	igl da`trer en	il trajamaint
der Zeug		e	la tela	la teila	la taila
das Tuch	*	er	il panno	igl ponn	il pann
die Leinwand			la tela	igl lanziel	il linzöl

18.

Die Nahrung			l' alimento	la vivonda	la nudritüra
die Speise		n	il cibo	la spisa	la spaisa
das Brot		e	il pane	igl paun	il paun
der Käse		—	il cacio	igl caschiel	il chaschöl
der Ziger			la mascarpa	igl tschagrun	il tschigrun
die Butter			il butiro	piaun, pischada	il painch
der Honig			il miele	igl mêl	il meil
das Fleisch			la carne	la carn	la charn
der Braten		—	l' arrosto	igl barsau	il rost
die Wurst	*	e	la salsiccia	la ligiongia	la liangia
die Milch			il latte	igl laig	il latt

der Rahm		il fiore di latte	la gromma	la flur del latt
die Schotte, Molken		il siero	la scochia	la scotta
die Suppe	n	la minestra	la suppa	la manestra
der Brei	e	la boglia	la buglia, pult	la buoglia
das Ei	er	l' uovo	Igl iev, ov	l' öv
das Salz	e	il sale	igl sal	il sel
der Essig	e	l' aceto	igl ischeu	l' aschait
das Oel	e	l' olio	igl ieli	l' öli
das Gemüse	—	il legume	igl zugmües	il legüm
der Wein	e	il vino	igl vin	il vin
der Branntwein	e	l' acquavite	igl vinars	il vinars
das Kirschwasser	—	spirito di ciliegie	igl criesiwasser	il vinars da tschireschas
der Liqueur	e	il liquore	igl rosoli	il rosoli
das Bier	e	la birra	igl bier	la bierra

19.

Das Tischgeräth	e	gli utensili di tavola	rauba da meisa	la roba d' maisa
das Tischtuch *	er	la tovaglia	la tuaglia	la tuaglia
das Handtuch *	er	il tovagliolino	igl mantin	il mantin
die Schüssel	n	la scodella	la scadialla	la coppa
der Teller	—	il tondo, piattello	igl tiglier	la besla
das Messer	—	il coltello	igl cuntì	il curtè
die Gabel	n	la forcellina	la savitscha, gabla	il pirun, furchetta
der Löffel	—	il cucchiaio	igl tschadun	il sdum
das Gedeck	e	la posata	la pusada	la possada
die Flasche	n	il fiasco, bottiglia	igl guotter, butteglia	la clocha
das Glas *	er	il bicchiere	igl glas	il magiöl
die Kanne	n	la cocoma	la honta	la chaunta
die Tasse	n	la chichera, tazza	la tassa	la tazza, chicra
die Salzbüchse	n	il salarino	igl salarin	il selarin

20.

Das Küchengeräth	e	le stoviglie	vischalla da cuschinna	la vaschella da cuschina
der Kessel	—	la caldaia	igl priel	la chüdera
der Hafen *	—	la pignatta	la vanoun	la ramina, evna
die Pfanne	n	la padella	la cazetta	la padella
das Becken	—	il bacino	igl beki	il batschigl
der Eimer	—	la secchia	la sadialla	la sadella
das Reibeisen	—	la gratugia	la gartirola	la grataduoira
der Mörser	—	il mortaio	igl murtè	il morscher
der Topf *	e	la pentola	igl hruog	il vaso, buchel
der Trichter	—	l' imbuto	igl trachter	il padriöl
die Kelle	n	la palotta	la palutta	la paluotta
das Licht *	er	il lume	la cazòla	la glüsch
die Lichtscheere	n	lo smoccolatoio	la muketta	la muchetta
der Kerzenstock *	e	il candeliere	igl candelier	il chandaler
das Feuerzeug	e	il battifuoco	igl da batter feug	il battafö
der Feuerstahl	e	l' acciaiuolo	igl itschal	l' atschelin
der Feuerschwamm	e	l' esca	igl schumm	l' eschia
das Schwefelhölzchen	—	il zolfanello	igl zulprin	il zuorplin

21.

Der Vogel *	—	l' uccello	igl utschi	l' utschè
der Adler	—	l' aquila	igl adler	l' evla
der Sperber	—	l' astòre		l' ustuc
der Geier	—	l' avoltoio, nibbio	igl ghir, sprè	il sprèr
der Sperling	e	il passero	igl spar	il passler
die Schwalbe	n	la rondine	la schvalma	la randulina
die Elster	n	la gaza	la hazla	la giaza
der Rabe 4	n	il corvo	igl chierv, corv	il corv
die Krähe	n	la cornacchia	la cornaglia	la corniglia
der Finke 4	—	il franguello	igl fink	il fringuell
die Amsel	n	il merlo	la marlotscha	il merl
die Lerche	n	la lodola	la lodinella	la lodola
die Nachtigall	en	l' ussignolo	la nachtigall	il rosignol
die Schnepfe	n	la beccaccia	igl schnepf	la beccaccia

das Rebhuhn *	er	la pernice, starna	la pernisch	la pernisch
die Eule	n	la civetta	la tschuetta	la tschuetta
der Papagey 4	en	il papagallo	igl papagaigl	il papagaigl
die Fledermaus *	e	il pipistrello	miez meur a miez utschi	il mezmér e mezutschè
das Insekt	e	l' insetto	igl insect	l' insect
der Schmetterling	e	la farfalla	la tschitta, bulla	la chüralla, il spler
die Fliege	n	la mosca	la muosca	la muoschia
die Biene	n	l' ape	igl aveul	l' avioul
die Hummel	n	il pecchione	igl tavaun	il muoschiun
die Wespe	n	la vespa	la viaspra	la vespra
der Floh *	e	il pulice	igl pillisch	il pülasch
die Laus *	e	il pidocchio	igl pluigl	il pluogl
die Ameise	n	la formica	la furmicla	la furmia
der Fisch	e	il pesce	igl pesc	il pesch
der Wallfisch	e	la balena	la balena	la balena
die Forelle	n	la trota	la forella	la forella
der Lachs	e	il salmone		il salmon
der Seidenwurm *	er	il baco di seta	igl bau da seida	il verm da saida
der Wurm *	er	il vermine	ìgl vierm	il verm
die Blindschleiche	n	l' anfisbena	la tschischeglia	l' orba
die Schlange	n	il serpente	la siarp	la serp
die Viper	n	la vipera	la vivra	la vipra
die Eidechse	n	la lucertola	igl luschart	la lucerta
der Frosch *	e	la rana	la rauna	la rauna
die Kröte	n	il rospo	igl ruschg	il ruoschiel
die Schildkröte	n	la tartaruga	la schildkrota	la tartaruga
die Schnecke	n	la lumaga	igl schnek	la lindorna

22.

Der Handwerker	—	l' artigiano	gleut da mistregn	il misteraun
der Zimmermann	Leute	il marangone	igl zimmermann	il zimmermann
der Schreiner, Tischmacher, Tischler	—	il falegname	igl tischmacher	il tischler
der Drechsler	—	il tornitore	igl turnadur	il turnitur

der Wagner	—	il rodaio	igl redè	il maister da charrs
der Küfer	—	il bottaio, barilaio	igl vaschlèr	il maister da buotts
der Schmied	e	il fabbro	igl fravi	il farrèr
der Büchsenschmied	e	l' armaiuolo	igl büchsaschmid	l' armajol
der Goldschmied	e	l' orefice	igl goldschmid	l' orais
der Schlosser	—	il chiavaiuolo	igl schlosser	il schlosser
der Maurer	—	il muratore	igl miradur	il müreder
der Steinhauer	—	lo scarpellino	igl tagliacrappa	il tagliapeidras
der Bergknappe 4	n	il minatore		il chevaminieras
der Kohlenbrenner	—	il carbonaro	igl coiglè	il cravuner
der Kaminfeger	—	lo spazzacammino	igl caminfeger	il spazzachamin
der Glockengießer	—	il campanaro	igl culasens	il culasains
der Küster	—	il sagrestano	igl caluster	il culuoster
der Krämer	—	il mercante	igl harmè	il cramer
der Kaufmann	Leute	il negoziante, mercante	igl negoziant marcadont	il negoziant, marchadaunt
der Fuhrmann	Leute	il vetturino	igl viturin	il vittürin
der Spielmann	Leute	il sonatore	igl sunadur	il suneder
der Spieler	—	il giuocatore	igl giugadur	il giuveder
der Soldat 4	en	il soldato	igl schuldau	il sudò
der Jäger	—	il cacciatore	igl catschadur	il chatscheder
der Bauer	n	il contadino	igl pûr	il contadin, pur
der Herr 4	en	il signore	igl signur	il signur
der Hirt 4	en	il pastore	igl pastur	il pastur
der Schleifer	—	l' arrotatore	igl schlifer	il molett
der Zinngießer	—	il peltraro	igl zinngiesser	il zinngiesser
der Uhrmacher	—	l' orologiaro	igl uhramacher	l' uraloger
der Seiler	—	il funaiolo	igl seiler	il maister da suas
der Spinner	—	il filatore	igl filuns	il filunz
der Weber	—	il tessitore	igl tissuns	il tissunz, suns
der Färber	—	il tintore	igl färber	il taindschadur
der Gerber	—	il conciatore	igl gerber	il gerber
der Schuhmacher	—	il calzolaio	igl calgier	il chalger
der Schneider	—	il sarte	igl schneder	il schneder
der Sattler	—	il sellaio	igl sattler	il sattler

der Fleischer }	—	il beccaio }	igl mezker	il bacher }
Mezger	—	macellaio		il mezcher
der Müller	—	il mugnaio	igl mulinè	il muliner
der Wirth	e	l' oste	igl ustier	l' uster
der Buchdrucker	—	lo stampatore	igl stampadur	il stampadur
der Buchhändler	—	il libraio	igl marcadont da c.	il negoziant da cudaschs
der Buchbinder	—	il legatore di libri	igl ligiadur da c.	li liadur da cu= daschs
der Arzt *	—	il medico	igl miedi	il meidi, dottur
der Wundarzt *	—	il chirurgo	igl chirurg	chirurg
der Apotheker	—	lo speziale	igl apoteker	l' apotecar
der Maler	—	il pittore	igl maliader	il pittur
der Dichter	—	il poeta	igl poet	il poet
der Baumeister	—	l' architetto	igl architect	l' architett
der Bildhauer	—	lo scultore	igl sculptur	il sculptur
der Künstler	—	l' artefice	igl artist	l' artist

23.

Das Werkzeug	e	utensili	uaffens	instruments, guaffens
der Amboß	e	l' incudine	la massa	la mazza
der Blasebalg *	e	il mantice	igl foll	il foll
der Hammer *	—	il martello	igl martì	il martè
die Zange	n	la tenaglia	la zaunga	la zaungia
die Schraube	en	la vite	la struba	il scruf
der Schraubstock*	e	la morsa	la morsa	la morsa
die Feile	n	la lima	la glimma, limma	la glimma
die Axt (das Beil)*	e	la scure	la cugnada, sigir	la sgür
der Hobel	—	la pialla	la splauna	la plauna
die Hobelbank *	e	il banco di marangone	igl baun da splanar	il baunch da tischler
der Meißel	—	lo scalpello	igl scalper	il schiarpel
der Bohrer	—	il foratoio, trapano	igl tradel	il tareder, tanvella
die Säge	n	la sega	la reisgia	la reisgia
die Ahle	n	la lesina	la sibla	la süvla
die Nadel	n	la gucia, l' ago	la güila	l' aguoglia

der Webstuhl *	e	il telaio	igl talè	il taler da tissunz
das Spinnrad *	er	il carrello	la roda da f.	la rouda, filadè
der Haspel (Weife)	—	l' aspo	igl scav	l' asp
die Spuhle	n	il fuso (spola)	lgl spieul, spuol	il spoul

die Pfarrei	en	la parrocchia	la pleiv	la parrocchia
die Spinnerei	en	la filanda	la filonda	la filanda
die Gerberei	en	la concia delle pelli	la gerberia	la gerberia
die Buchdruckerei	en	la stamperia	la stamparia	la stamperia
die Färberei	en	la tintoria	la färba	la tintüria
die Fleischbank *	e	la beccaria	la mezca	la mezcha
das Wirthshaus *	er	l' osteria	l' ustria	l' usteria
der Gasthof *	e	l'albergo	i' ustria gronda	l'usteria granda
die Apotheke	n	la farmacia	l' apoteca	l' apotheca
die Schmiede	n	la fucina	la fravgia	la fudschina

24.

Das Musik-Instrument	e	l' istrumento musicale	instrument da musica	l' instrumaint musical
das Saiteninstrument	e	l' istrumento a corde	igl instrument da cordas	l' instrumaint da cordas
das Blaseinstrument	e	l' istrumento a fiato	igl instrument da flad	l' instrumaint da fled
die Geige	n	il violino	la giegia	la gìa
die Baßgeige	n	il violino	la bassgiegia	il gìun
das Clavier	e	il clavicembalo	igl clavier	il clavazin
die Harfe	n	l' arpa	la harfa	l' arfa
die Zither	n		la zitra	
die Quitare	n	la chitara	la chitara	la ghitara
das Horn *	er	il corno	igl chiern, corn	il corn
das Clarinet	e	il clarinetto	igl clarinett	la clarinetta
die Flöte	n	il flauto	la flöta	la flöta
die Trompete	n	la trompetta	la trombetta	la trombetta
die Orgel	n	l' organo	l' orgla	l' orgel
die Trommel	n	il tamburo	igl schumber	il tambur

25.

Der Krieg	e	la guerra	la uiara	la guerra
der Friede (ens)		la pace	la pasch	la pesch
der Krieger	—	il guerriero	igl vuriader	il guerrier
die Schlacht	en	la battaglia	la battaglia	la battaglia
die Belagerung	en	l' assedio	igl blagriament	l' assedi
die Eroberung	en	la conquista	igl prender en	la conquista
die Waffe	n	l' arma	l' arma	l' arma
das Gewehr	e	il fucile	la buis	il schlupett
die Flinte	n	lo schioppo	igl fisi	la schioppa
die Pistole	n	la pistola	la pistola	la pistola
der Lauf *	e	la canna	igl lauf, rohr	la channa
der Schaft *	e	la cassa d' archibuso	schierf, l' asta	il lain del schlupett
das Schloß *	er	la serratura	la siara	la serradüra
der Hahn *	e	il cane d. s.	igl chied, cod	il chöd
die Zündpfanne	n	lo scodellino	la platina	la padella della puolvra
der Ladestock *	e	la bacchetta d.s.	igl ladstock	la bachetta
das Ziel	e	la mira	la mira	la mèra
das Bajonet	e	la baionetta	la baionetta	la bajonetta
der Säbel *	—	la sciabla	igl sabel	il sabel
der Degen	—	la daga, spada	igl tegen	la deja
das Schwert	e	la spada	la spada	la speda
das Pulver		la polvere di sch.	la puolvra	la puolvra da s.
die Kugel	n	la palla	la cula, balla	la balla
das Schrot *	e	i pallini	igl schreg	ils ballins
die Patrone	n	la cartoccia	la patrona	la cartuscha
die Patrontasche	n	la tasca di cartoccie	la patrontascha	la giberna
der Tornister		la bisaccia di soldati	igl habersacc	il habersacc
die Uniform	en	l' uniforme	l'uniforma	l' uniforma
die Epauletten		gli spallerini	l' epuletta	l' epuletta
der Gemeine 4	n	il semplice soldato	igl cumin schuldau	il saimpel sudò
der Korporal	e	il caporale	igl caporal	il caporal

der Wachtmeister	—	il sergente	igl vachtmeister	il sergent
der Fourier	e	il foriere	igl furier	il furier
der Fähnrich (s)	e	l' alfiere	igl fändri	il bandirel
der Lieutenant (s)	e	il tenente	igl litinent	il lütinent
der Hauptmann	leute	il capitano	igl capitani	il chapitauni
der Major (s)	e	il maggiore	igl major	il major
der Oberstlieutenant		il tenente colonello	igl obristlitinent	il lütinentcolonell
der Obrist	e	il colonello	igl obrist	il colonell
der General	e	il generale	igl general	il generel
die Compagnie	n	la compagnia	la cumpignia	la compagnia
das Batallion	e	il battaglione	igl battigliun	il battagliun
das Regiment	er	il reggimento	igl regiment	il regiment
die Armee	n	l'armata, esercito	l' armada	l' armeda
das Heer	e			l' exercit
das Fußvolk		l' infanteria	l' infanteria	l' infanteria
die Reiterei		la cavalleria	la cavalleria	la cavalleria
das grobe Geschütz		l' artiglieria	l' artigliaria	l' artigleria

26.

das Uebel	—	il male	igl mal	il mel
die Krankheit	en	la malattia	la malsogna	la malattia
das Weh		il male	igl mal	il mel
das Fieber	—	la febbre	la fèvra	la feivra
die Erkältung	en	il raffreddore	igl en auras	il travuonchel
die Entzündung	en	l'infiammazione	l' inflammaziun	l' inflammaziun
der Krampf	e	il granfio	igl graufli	il granf
der Schwindel		la vertigine	igl sturnizzi	la sturnited
die Lähmung	en	la paralisia	la schiradad	la paralisia
der Bruch *	e	la rottura, ernia	da rutt, ruttadira	la rottüra, da ruott
die Quetschung	en	la contusione	la smardigliada	la contusiun
die Verrenkung	en	la lussazione	la slugadira	la sluadüra
der Husten		la tosse	la tuss	la tuoss
die Blattern		il vaiuolo	la virola	la viroula
die Krätze		la rogna	la scarpitla	la ruogna
der Grind		la sagra	la teina	la tegna
das Zahnweh		il mal di denti	igl mal ils dens	il mel nels daints

die Gelbsucht		l'iterizia	la mellanìa	il melgial
die Rothsucht		la rosalìa	vadruskel	il viruoschiel
die Wassersucht		l'idropisia	l' idropisia	l'idropisia
die Gliedersucht		l' artritide	mal las giugadiras	il mel da lisuras
die Schwindsucht, die Auszehrung		la tisica, etisia	l' etisia, mal da trer anavos	l' etisia
das Scharlachfieber	—	la febbre scarlattina	la fevra scarlattina	la feivra schiarlattina
das Nervenfieber	—	la febbre nervosa	mal marsch	la feivra nervusa
der Seitenstich		la punta	igl mal costas	la puoncha
der Aussatz		la lebbra	igl biamal	l' alvrusia
die Ruhr		la dissenteria	igl mal chietschen	il flüss da saung
der Durchlauf		la diarrhea		
der Blutsturz		lo sbocco di sangue	igl suec da sbaung	il sbuoch da saung
der Schlag		il colpo apopletico	igl schlag, la guotta	il cuolp apopletic
die Epilepsie		l' epilepsia	mal da curdar vi	il mel trid
die Unverdaulichkeit	en	l' indigestione	l' indigestiun	l' indigestiun
die Verstopfung	en	la costipazione	la constipaziun	la constipaziun
die Pest		la peste	la murìa	la pesta
das Grimmen		la colica	la madarnatscha, maladunaun	la colica
der Bandwurm *	er	il verme solitario	igl vierm solitari	il verm solitari
die Ohnmacht	en	lo svenimento	igl svaniment	il svanimaint

27.

das Seelenübel	—	il male dell' anima	mal da l'olma	il mel dell' orma
die Sünde	n	il peccato	igl puccau	il pchò
das Laster	—	il vizio	igl vizzi	il vizi
der Frevel, das Verbrechen	—	il delitto	igl delict	il delitt

die Selbstsucht }		l egoismo	igl egoismus	l' egoismo
der Eigennutz }			agien interess	
der Geiz		l' avarizia	la ghittigonza	l' avarizia
die Verschwendung		la prodigalità	igl sertar	la dissipaziun
der Hochmuth		l' alterigia	la garmaschia	
der Stolz		la superbia	la supiervia	la superbia
die Eitelkeit	en	la vanità	la vanitad	la vanited
die Prahlerei	en	la millanteria	la ludavaglia	la vanagloria
die Unverschämtheit		l' impudenza	l' insolenzia	l' insolenza
die Wollust		la voluttà	la voluptad	la volupted
die Unkeuschheit		l' incastità	l'incastitad	l' incastited
der Argwohn Verdacht		il sospetto	igl suspett	il suspett
das Afterreden		la maldicenza	igl gir mal davos diess	la meldicenza
die Verläumdung	en	la calunnia	la calumnia	la calumnia
der Neid		l' invidia	la scuvidonza	l' inviglia
die Untreue		l'infedeltà	la mälfideivladad	l' infidelted
der Betrug		la frode	igl angonn	l' ìngiann
der Meineid	e	lo spergiuro	igl fauls sarament	il spergür
die Falschheit		la falsità	la faulsadad	la fosdet
die Heuchelei		l' ipocrisia	igl glisnaregn	l'ipocrisia
die Verstellung		la simulazione	la simulaziun	la simulaziun
der Zorn		l'ira, collera	la gritta	la rabgia
der Wahnsinn		la frenesia	or da senn	la frenesia
die Wuth		il furore	la rabbia	la furur
die Rache		la vendetta	vendetta	vendetta
die Eifersucht		la gelosia	la schalusia	la dschilusia
die Verzweiflung		la disperazione	la disperaziun	la disperaziun
die Bosheit		la malizia	la malizia	la malizia
der Haß		l' odio	igl hass	l' ödi
die Trägheit		la pigrizia	la marschadegna	la daschüttlìa
die Gleichgültigkeit		l' indifferenza	l' indifferenzia	l' indifferenza
die Lauheit		la tiepidezza	la tieviadad	la tepidezza
die Feigheit		la codardia	la temaligiadad	la vilted
die Ungeduld		l' impazienza	la malpazienzia	l'impazienzcha
der Eigensinn		il capriccio	igl caprizzi	il chaprizzi

die Halsstarrigkeit		l' ostinatezza	la stinonza	l' ostinatezza
die Naschhaftigkeit		la golosità		la gulusited
der Leichtsinn		la leggierezza	igl levsenn	la ligerezza
die Zerstreutheit		la distrazione	la distracziun	la distracziun
die Unbeständigkeit		l' incostanza	la nunstadei-vladad	l' incostanza
die Unvorsichtigkeit		l' imprudenza	l' imprudenzia	l' imprudenza
die Frechheit		la sfrontatezza	la frechadad	la sfruntatezza

28.

der Sünder	—	il peccatore	igl puccont	il pcheder
der Missethäter	—	il delinquente	igl malfichiont	il malfattur
der Mörder	—	l' assassino	igl morder	l' assassin
der Verräther	—	il traditore	igl traditur	il traditur
der Selbstsüchtige	n	l' egoista	igl egoist	l' egoist
der Geizhals *	e	l' avaro	igl ghitti	l' avar
der Verschwender	—	il prodigo	igl sertun	il dissipatur
der Lügner	—	il bugiardo	igl mansasèr	il manzneder
der Prahler	--	il millantatore	igl ludavaigl	il vanaglorius
der Dieb	e	il ladro	igl lader	il leder
der Spieler	—	il giuocatore	igl giugadur	il giuveder
der Betrüger	—	il frodatore	igl anganadur	l' ingiannadur
der Schmeichler	—	l' adulatore	igl glisner	l' adulatur
der Faulenzer	—	il poltrone, pigro	igl marschunn	il pultrun
der Heuchler	—	l' ipocrita	igl glisner	l' ipocrit
der Schwärmer	—	il fanatico	igl fanatiker	il fanatic
der Müßiggänger	—	l' ozioso	igl valischent	l' ozius
der Spötter	—	lo schernitore	sgommiader	il beffagiatur
der Aufrührer	—	il ribelle	igl rebell	il rebell
der Meineidige 4	n	lo spergiuro		il spergür
der Wucherer	—	l' usuraio	igl ranvè	l' usurari
der Säufer	—	l' ubbriaccone	igl buader	l' avriard

29.

die Größe	n	la grandezza	la grondezia	la grandezza
die Stärke		la forza	la forza	la forza
die Schwäche	n	la debolezza	la fleivlezia	la deblezza

die Schönheit	en	la bellezza	la bialtezia	la bellezza
die Dicke		la grossezza	la grossezia	la grossezza
die Länge	n	la lunghezza	la leungezia	la lungezza
die Höhe	n	l' altezza	l'altezia	l' otezza
die Tiefe	n	la profondità	la profunditad	la profuondezza
die Linie	n	la linea	la lingia	la lingia
die Oberfläche	n	la superficie	la surfatscha	la surfatscha
das Dreieck	e	il triangolo	igl triangel	il triangol
das Viereck	e	il quattrangolo	igl quattrangel	il queder
der Zirkel	—	il circolo	igl zirkel	il circol
die Pyramide	n	la piramide	la piramìda	le piramida
der Cylinder	—	il cilindro	igl cilinder	il cilinder
das Prisma	—	il prisma	igl prisma	il prisma
die Kugel	n	il globo, sfera	la cula	la balla, il globo

30.

Die Tugend	en	la virtù	la vartid	la virtüd
die Frömmigkeit		la religiosità	la prusadad	la religiusited
die Liebe		la carità, l' amore	la carezia, amur	l'amur, la charited
der Glaube		la fede	la cardienscha,	la cretta, fè.
das Mitleiden		la compassione	la cumpassiun	la compassiun
die Güte		la bontà	la buntad	la bunted
die Sanftmuth		la mansuetudine	la carinnadad	la dutschezza d' anim
die Demuth		l' umiltà	l' umiltad	l' ümilted
die Großmuth		la generosità	la generusadad	la generusited
der Muth		il coraggio	la curascha	il curaschi
der Fleiß		la diligenza	il flis	la diligenza
die Andacht		la devozione	la devoziun	la devoziun
die Treue		la fedeltà	la fideivladad	la fidelted
der Eifer		lo zelo, fervore	igl ifer, farvur	il zeli
die Freiheit	en	la libertà	la libertad	la liberted
die Gastfreundschaft		l' ospitalità	l' ospitalitad	l' ospitalited
die Ehre		l' onore	l' hanur	l' onur
der Ruhm		la gloria, vanto	igl laud	la gloria, il vanto
die Ehrlichkeit		l' onestà	l' hundreivladad	l' onested
die Geduld		la pazienza	la pazienzia	la pazienzcha
die Ergebung		la rassegnazione	la resignaziun	la rassignaziun

die Dankbarkeit			la graditudine	la racuna-schienscha	la recognu-schentscha
der Gehorsam			l' ubbidienza	l' ubbadienscha	l' obbedienza
die Scham			il pudore	la tuorp	la tuorp
die Schamröthe			il rossore		il rossur
die Unschuld			l' innocenza	l' innocenzia	l' innocenza

31.

Das Seelenvermögen		—	la facoltà dell' anima	la forza dal'olma	la facolted dell' orma
das Gesicht			la vista	la vasida	la vzüda
das Gehör			l'udito	l'udida	l'udida
der Geruch	*	e	l'odorato, odore	igl fried	l' odorat
der Geschmack			il gusto, saporo	igt gust, savur	il gust, il palat
der Tastsinn			il tatto	igl tast	il tast
der Sinn		e	il senso	igl senn	il senn
das Gefühl		e	il sentimento	igl sentiment	il sentimaint
der Trieb		e	l' istinto	igl instinct	l' instinct
die Neigung		en	l' inclinazione	l' inclinaziun	l' inclinaziun
die Leidenschaft		en	la passione	la passiun	la passiun
der Wille			la volontà	la veglia	la volonted, vöglia
die Willkür			l' arbitrio	igl arbitri	l' arbitrio
der Verstand			l' intelletto	igl antaleg	l' intellett
die Vernunft			la ragione	la raschun	la radschun
das Gedächtniß			la memoria	la memorgia	la memoria
die Einbildungskraft			l' immaginazione	la fantasia	la fantasia
das Gewissen		—	la coscienza	la cunzienzia	la conscienza

32.

Das Wasser		—	l' acqua	l' aua	l' ova
der Graben	*	—	il solco, fosso	igl dutg	il foss, il suolch
der Bach	*	e	il ruscello	igl ual	l' ovel
der Fluß	*	e	il fiume	igl fluss	il flüm
der Strom	*	e	il torrente	fluss grond	il torrent
die Quelle		n	la sorgente	la fantauna	la fontauna
der Brunnen		—	la fontana	la fantauna	il bügl

der Teich, Weiher		e	il vivaio	lagett	il lavaduoir
der See		n	il lago	igl lag	il leih
das Meer		e	il mare	la mar	la mer

33.

Der Dunst	*	e	il vapore	la vapur	la vapur
der Rauch			il fumo	igl fimm	il füm
der Nebel		—	la nebbia	la tschagera	la tschiera
die Wolke		n	la nube, nuvola	la nivla	la nüvla
der Regen			la pioggia	la plievgia	la plövgia
der Thau			la rugiada	la rugada	il rosedi
der Reif			la brina	la purginna	la pruigna
der Schnee			la neve	la neiv	la naiv
der Hagel			la grandine tempesta	la tempiasta	la tempesta
das Eis			il ghiaccio	igl glatsch	il glatsch
der Donner			il tuono	igl tunn	il tunn
der Blitz		e	il lampo	igl cameg	il straglüsch
der Regenbogen	*	—	l'iride, arcobaleno	igl arch, artg	l' arch in cel arch St.Martin

34.

Der Baum	*	e	l'albero	la plonta	il bösch
die Wurzel		n	la radice	la ragisch	la risch
der Stamm	*	e	il tronco	igl bist	il büst
der Ast	*	e	il ramo	igl romm	il ram
der Zweig		e	il ramoscello	igl romett	la manzina
das Reis		er	il tralcio	la fadigna	il manzinetta
die Rinde		n	la scorza	la scorza	la scorza
der Bast			la corteccia	la scorza sut	la scorza suott
das Mark			la midolla	igl maguoigl	il miguoigl
die Knospe		n	il bocciolo	igl brumbel	il buttun da flur
das Blatt	*	er	il foglio	igl fegl	la föglia
die Blüthe		n	il fiore	la flur	la flur da frütta

35.

Die Blume	n	il flore	la flur	la flur da champagna
der Stengel	—	il gambo	igl moni	il manch
der Kelch	e	il calice	igl calisch	il calisch
die Krone	n	la corona	la crunna	la curuna
der Same (ns)		il seme	igl semm	il sem
der Staubfaden *	—	il filamento di seme	igl fil d'igl semm	il fil del sem

36.

Das Feldgeräth (Feldgeräthschaften)		arredi di campagna	l' iseglia	üsaglias rusticas
der Pflug *	e	l' aratro	igl arader, krieg	il cratsch
die Egge	n	l' erpice	igl erpi	l' erpch
das Joch	e	il giogo	igl giuf	il giuf
die Schaufel	n	il badile	igl badill	il badigl
die Haue	n	la zappa	la zappa	la zappa
die Mistgabel	n	la trienza	igl tardenn	la triaunza
die Sense	n	la falce	la faulsch	la fodsch
die Sichel	n	la falcella	la farcla	la farcla
der Wetzstein	e	la cote	la cutt	la cutt
der Rechen	—	il rastrello	igl rastì	il rastè
die Heugabel	n	la forca	igl tarvuorsch	la fuorcha
der Dreschflegel	—		igl fligì, scarsui	il squassuoir
die Wanne	n		igl vonn	il vann
das Sieb	e	il crivello	igl crivel	il crivel
der Wagen	—	il carro	igl carr	il charr
die Deichsel	n	il timone	igl chiamun	il timun
das Rad *	er	la ruota	la roda	la rouda
die Achse	n	la sala di carro	igl ischill	l' ischigl
die Leiter	n	la rastrelliera d. c., ridolo	la laitra	la schiela del charr
der Schlitten	—	la slitta	la schleusa	la schliesa
die Kufe	n		igl schlusill	il schludigl
die Tretsche	n	la treccia	la tretscha	la tretscha

das Tau		e	corda grossa	la suga grossa	la sua
der Riemen		—	la coreggia	la curegia	la coreggia
die Schnur	*	e	la corda, spago	la corda	la corda

37.

Die Obrigkeit		en	il magistrato	igl oberkeit	il magistrat
die Behörde		n	l' autorità	l'autoritad	l'autorited
der Rath	*	e	il magistrato	igl cusseigl	il cussaigl
das Gericht		e	il tribunale	igl tribunal	il tribunel
der Prozeß		e	il processo, la lite, causa	igl process	il process
die Part		en	la parte	la part	la part
die Vorladung		en	la citazione	la citaziun	la citaziun
die Klage		n	il libello	la chisa	l' achüsa
der Kläger		—	l' attore	igl chisader	l' achüsadur
der Beklagte		n	il reo convenuto	igl accusau	l' achüsò
der Richter		—	il giudice	igl derschader	il güdisch
der Rathsherr	4	en	il consigliere	igl giarau	il cussgler
der Präsident	4	en	il presside	igl president	il president
der Schreiber, Aktuar, Cancellar		— e	cancelliere	igl scrivont	l' actuar
der Weibel		—	il fante	igl uaibel	il mess
die Akten			gli atti	ils acts	acts, actas
das Recht			il diritto	igl dreg	il drett
das Urtheil		e	la sentenza	la sentenzia	la sentenza
die Verurtheilung			la condanna	la cundomna	la condanna
die Kosten			le spese	las spesas	las spaisas
der Zeuge		en	il testimonio	la pardichia	il testimoni
das Beleg		e	la prova il documento	la prova document	il documaint, la prouva

38.

Die Stadt	*	e	la città	igl marcau	la citted
die Residenz		en	la residenza	la residenzia	la residenza
der Flecken		—	il borgo	igl vig	il vih
das Dorf	*	er	il villaggio	la vischnaunca	la vschnauncha
der Hof	*	e	il casale	igl hof	il hof

39.

Der Fürst	4	en	il principe	igl prinzi	il princip
der Kaiser		—	l'imperatore	igl imperatur	l'imperatur
die Kaiserin		en	l'imperatrice	l'imperatura	l'imperatura
der König	*	e	il re	igl reg	il raig
die Königin		en	la regina	la regina	la regina
der Herzog	*	e	il duca	igl duca	il duca
der Graf	4	en	il conte	igl grov	il conte
der Freiherr		en	il barone	igl barunn	il barun
der Ritter		—	il cavaliere	igl cavalier	il cavalier
der Adeliche		n	il nobile	igl niebel	il *nöbel*
der Bürgermeister		—	il borgomastro	igl burgameister	*il* bürgermeister
der Landammann	*	er	il landammanno	igl mistral	il landamma
der Geistliche		n	l'ecclesiastico	igl spirtual	l'ecclesiastic
der Pabst	*	e	il papa	igl papa	il papa
der Bischof	*	e	il vescovo	igl uvesc	l'ovaisch
der Erzbischof	*	e	l'arcivescovo	igl archiuesc	l'archovaisch
der Abt	*	e	l'abate	igl avat	l'abat
die Aebtissin		en	l'abadessa	l'avata	l'abadessa
der Priester		—	il sacerdote	igl sacerdot	il sacerdot
der Pfarrer		—	il paroco	igl spirtual	il minister, predichant
der Pfaff	4	en	il prete	igl prèr	il preir

40.

Das Fest	e	la festa	la fiasta, firau	la feista
das Neujahr	e	il capo d'anno	igl biamaun	bümaun
der Charfreitag	e	il venerdì santo	igl venderdis soinch	il venderdi sench
Ostern		la pasqua	pascas	la pasqua
das Osterfest	e	la festa di p.	la fiasta da p.	la feista da p.
die Auffahrt		l'ascensione	anseinsnas	l'ascensiun
Pfingsten		la pentecoste	tschunkeismas	pentecoste
das Pfingstfest	e	la festa di p.	la fiasta da t.	la feista da p.
das Herbstfest	e	la festa d'autunno	la fiasta d'atunn	la feista d'utuon

Weihnachten		il natale	igl nadal	il nadel
das Weihnachtsfest	e	la festa di natale	la fiasta da nadal	la feista de nadel
die Fastnacht		il carnovale	igl scheiver	il carnaval
die Fastenzeit		la quaresima	la quareisma	la quareisma

41.

Die Colonialwaaren		i generi coloniali	la rauba coloniala	coloniels
das Gewürz	e	la spezieria, aromati	la spezchia	las spezcharias
das Gewürznägelein	—	il chiodo di garofano	igl negel	il groffel
der Pfeffer		il pepe	igl peiver	il paiver
das Zimmet		la canella	la canella	la chanella
die Muscatnuß		la noce moscata	la nusch muscata	la nusch muscata
der Zucker		il zuccaro	igl zukker	il zücher
der Kampfer		la canfora	igl campfer	il camfer
der Thee		il tè	igl thè	il thè
der Kafer		il caffè	igl caffè	il caffè
der Indigo		l'indigo	igl endi	l' endi
der Rhabarber		il rabarbero	igl rabarber	il rabarber

II. Eigenschaftswörter. Aggettivi.

1.

lang er, e, es	lungo, a	leung, a	lung, ia
kurz	corto	cuort	cuort
krumm, schief	curvo	stiert, stort	tort
gerade	diritto	grad	drett
senkrecht	perpendicolare	perpendicular	perpendiculer
wagrecht	orizzontale	horizontal	horizontel
schiefliegend	obliquo	par traviers	traversel
breit	largo	lad, larg	led, larg
eng, schmal	stretto, angusto	stretg, strech	strett
eben	piano	plaun	planiv
steil, abhängig	erto, pendivo	teiss, pendiv	iert, stipp
rund	rotondo	radund	arduond
offen	aperto	aviart, avert	aviert
geschlossen	chiuso	sarau, sarada	serrò
klein	piccolo	pign	pitschen
mittelmäßig	mediocre	mezzaun	mediocre
groß	grande	grond	grand
dick	grosso	griess, gross	gross
dünn	sottile, raro	satill, rar	stigl, rer
hoch	alto	ault	ot
nieder	basso	bass	bass
tief	profondo	a funs	profuond
fest	solido, sodo	solid, ferm	solid
flüssig	fluido		fluid
elastisch	elastico	elastic	elastic
stark	forte	ferm	ferm
schwach	debole	fleivel	debel
biegsam	pieghevole	stursheivel	plaiabel
ganz	intiero	antir	intèr
meßbar	misurabile	da puder masirar	msürabel

ſcharf	acuto	gitt	agüz, sgitt
ſtumpf	ottuso	muott	muott, spuntò
dicht	denso	spess	spess
leicht	leggiero	lèv	liger
ſchwer	pesante	pesont, grèv	pesant
einfach	semplice	simpel	saimpel
zuſammengeſetzt	composto	compost	compost
natürlich	naturale	natiral	naturel
künſtlich	artificiale	artifizial	artifiziel
wunderbar	miracoloso	miraclus	miraculus
neu	nuovo	niev, nov	nouv
alt	vecchio, antico	vegl, veder	vegl
friſch	fresco	fresc	fraisch
faul	marcio, putrido	marsch	putrefatt, marsch
vollkommen	perfetto	parfeg	perfett
fehlerhaft	difettoso	mendus	defettus
bewegbar — lich	movibile	muvanteivel	movibel
ruhig, ſtill	tranquillo	eri, chiou	quiet
veränderlich	variabile	variabel	mütabel

2.

farbig, farben, er, e, es	colorito, a	da calur	colurieu, ida
farblos	senza colore	senza calur	sainza colur
weiß	bianco	alv	alv
ſchwarz	nero	ner	nair
grün	verde	verd	verd
blau	turchino	blau	blov, celest
roth	rosso	chietschen	cotschen
gelb	giallo	mellen	mellan
violett	violetto	violett	violett
grau	grigio	grisch	grisch
himmelblau	azzurro	blau	azzur
braun	bruno	brinn	brün
bräunlich	bruniccio	targiont s'igl brinn	brünaint
röthlich	rossiccio	targiont s'igl chietschen	cotschnaint
grünlich	verdiccio	targiont s'igl verd	chi tira sül verd

STADTBIBLIOTHEK AUGSBURG

3.

metallen er, e, es	di metallo	da metall	d' metall
golden	d' oro	d' aur	d' or
silbern	d' argento	d' argient	d' argent
eisern	di ferro	da fier	d' fier
stählern	d' acciaio	d' itschal	d' atschel
kupfern	di rame	d' irom	da ram
ehern	di bronzo	da brunz	da bruonz
zinnern	di stagno	da zinn	da zinn
bleiern	di piombo	da plumm	da plomm
messingen	d' ottone	da mèsch	da uttun
steinern	di pietra	da crap	da crap
hölzern	di legno	da lenn	da lain
ledern	di cuoio, pelle	da curomm, pial	da chüram, pell
gläsern	di vetro	da veider	da veider
irden	di terra	da tiara	da terra
thönern	d' argilla	d' arschilla	d' arschiglia
papieren	di carta	da pupir	da palperi
wollen	di lana	da launna	da lana
seiden	di seta	da seida	da saida
tüchen	di panno	da ponn	da pann
fäden	di filo	da fil	da fil

4.

ober er, e, es	superiore	superiur, a	superiur, a
unter er, e, es	inferiore	inferiur	inferiur
äußer	esterno	extern	extern
inner	interno	intern	intern
nah	vicino	da tiers	ardaint, sper
fern, weit	lontano	da lunsch	luntaun
abwesend	assente	absent	absaint
anwesend	presente	present	preschaint
gegenwärtig	presente	present	preschaint
vergangen	passato	passau	passò
zukünftig	futuro	futur, da gnir	futür
spät	tardo	tard	tard
früh	mattutino	marveigl	marvaigl

jährlich	annuale	annual	annuel
jährig	d'un anno	d' in onn	d' ün ann
wöchentlich	d'ogni settimana	da minch' iamma	d' ogni eivna
monatlich	mensuale	da minchia meins	d' ogni mais
täglich	cotidiano	da minchia gì	d' ogni dì
tägig	d' un giorno	dad'in gì	d' ün dì
stündlich	d' ogni ora	da minchia ura	d' ogni ura
zeitlich	temporale	temporal	temporel
ewig	eterno	perpetten	etern
örtlich	locale	local	local
möglich	possibile	pusseivel	possibel
wirklich	effettivo	effectiv	effettiv
wesentlich	essenziale	essenzial	essenziel
zufällig	accidentale	accidental	accidentel
außerordentlich	straordinario	extraordinari	extraordinari
regelmäßig	regolare	regular	reguler
unregelmäßig	irregolare	irregular	irreguler

5.

schmackhaft er, e, es	saporito, a	savureu, ida	gustus, a
geschmacklos	insipido	senza gust	insipid
saftig	succoso	safti	suihus
süß	dolce	dulsch	dutsch
süßlicht	dolciccio	dulschin	dutschaint
sauer	acido	asch	esch
bitter	amaro	pitter	amar
herbe	aspro		asper
reif, zeitig	maturo	madir	madür
unreif	immaturo	malmadir	melmadür
wohlriechend	di buon odore	da bien fried	odorifer
übelriechend	di cattivo odore	da schliett fried	da nosch odur
stinkend	puzzolente	ca toffa	spüzzaint
geruchlos	senza odore	senza fried	sainza odur
hörbar	udibile	udibel	udibel
laut	ad alta voce	dad ault	dad ot
leise	sotto voce, basso	sutt vusch	da bass
stille	quieto, tranquillo	chiou	quiet
empfindlich	sensibile	sensibel	sensibel

hart	duro	dir	dür
weich, lind	molle	lomm	lamm
zart, fein	tenero, fino	fin	fin, tener
glatt	liscio	glisch	glisch
rauh	ruvido	ruch	
grob	grosso	grob	grob
warm, heiß	caldo	cauld	chod
schwül	soffocante, da afa	camitsch	suffocant
kalt	freddo	freid	fraid
kühl	fresco	fresc	fraisch
naß	bagnato	bletsch	bletsch
trocken, dürr	asciutto, secco	schitg, schich	süt
feucht	umido	fuecht, muost	ümid
nackt	nudo	neu	nüd
haaricht	peloso	pelus	plus

6.

sonnig er, e, es	solivo, a	suliv, a	sulagliv, a
schattig	ombroso	umbrivaun	sumbrivaint
windig	ventoso	da luft, lufti	ventus
bergig	montagnoso	muntagnus	muntagnus
waldig	selvoso	da uaults	da gods
sandig	sabbioso	sablunus	siblunus
steinicht	sassoso	carpus	sassus
sumpfig	paludoso	da paleu	palüdaint
kothig	fangoso	da lozza	büergius
salzig	salato	salau, da sal	d' sel
blutig	sanguinoso	da saung	sanguinus
fleischicht	carnoso	carnus	charnus
regnerisch	piovoso	plievgius	plövgius
köstlich — kostbar	prezioso	custeivel	prezius
gemein	ordinario, comune	cumin, ordinari	ordinari, cumön, triviel
theuer	caro	car	cher
wohlfeil	buon mercato	bien marcau	bunmarchò
selten	raro	rar	rer
häufig	frequente	frequent	frequent
sicher	sicuro	sigir, sagir	sgür

gefährlich	pericoloso	priglus	prievlus
nützlich	utile, giovevole	nizeivel	ütil
schädlich	nocivo	nuscheivel	dannaivel
vortheilhaft	vantaggioso	vantagius	vantaggius
nachtheilig	disavvantaggioso	danneivel	pregiudiziaivel
ächt, wahr	genuino, vero	ver	genuin, vair
falsch	falso	fauls	fôs
günstig	favorevole	favureivel	favorabel
ungünstig	sfavorevole	disvafureivel	disfavorabel
glaublich	credibile	carteivel	credibel
schmerzlich	doloroso	dolorus	dolorus
erfreulich	piacevole	lagreivel	allegraivel
heilsam	salubre	salideivel	salüdaivel
giftig	velenoso	da tissi	velenus
eßbar	mangiabile	mangieivel	mangiabel
trinkbar	bevibile	bueivel	baivibel
genießbar	godibile	gudeivel	giodibel
fruchtbar	fruttifero	frichieivel	früttaivel
zweifelhaft	dubbioso	dubius	dubius
verdächtig	sospetto	suspettus	suspettus
zahm	domestico	dumiesti	domestic
wild	selvatico	salvadi	sulvedi

7.

sichtbar	visibile	vaseivel	visibel
schön	bello	bial, bell	bel
prächtig	magnifico	superbi	magnific
häßlich, leid	brutto	michiert	trid
abscheulich	orribile	horribel	orribel
rein, sauber	netto, puro	schuber	nett
schmutzig	sporco	malmund	aschier
heiter	sereno	serein	sarain
klar, deutlich	chiaro	clar	cler
trüb	torbido	tuorbel	tuorbel
dunkel	oscuro	schir	schiür
fehlerhaft	difettoso	mendus	defettus
blind	cieco, orbo	tschiek, tschocc	orv
schielend	guercio	ca mira uiertsch	guard' in blais

kurzsichtig	miope	da cuorta vasida	da cuorta vsüda
gehörlos	sordo	suord	suord
harthörig	tardo d'udito	dirs d' ureiglia	dür d' uraglia
höckerig, bucklig	gobbo	gob	gobb
stumm	muto	mitt	mütt
hinkend	zoppo	zopp, ziepp	zopp
gesund	sano	saun	saun
krank	infermo, ammalato	malsaun	ammalò
kränklich, siech	malaticcio	malatitsch	maladitsch
sterblich	mortale	mortal	mortel
tödtlich	micidiale	mortal	mortel
arm	povero	pauper	pover
dürftig	indigente	basgnius	bsögnus
hungrig	affamato	affamau	affamò
durstig	assetato	ca ha seid	assaîtò, sitibond
satt	sazio, satollo	sadulaus	saduoll
wohlhabend	agiato	ca stat bein	benestant
reich	ricco	rich	rich
traurig, betrübt	afflitto	cumbriau	contristò
lustig, fröhlich	allegro	leger	alleger
ehrlich, ehrbar	onesto	hundreivel	onest
unehrlich	disonesto	malhundreivel	disonest
adelig	nobile (di sangue)	niebel	nôbel
edel	nobile (di cuore)	niebel	nôbel, gentil
volljährig, mündig	maggiorenne	majorenn	majorenn
minderjährig	minorenne	minorenn	minorenn
alt	vecchio	vegl	vegl
bejahrt, betagt	attempato	s'ils ons	vegl, attempò
jung	giovine	giuven	giuvan
erfahren	esperto	experimentau	experimentò

8.

lebendig, er, e, es	vivo, a. vivente	viv, a. vivent, a.	viv, a. vivaint, a.
todt	morto	miert, mort	mort
menschlich	umano	humaun	umaun
christlich	cristiano	cristiaun	cristiaun
göttlich	divino	divin	divin

leiblich	corporale	corporal	corporel
weltlich	mondano, secolare	mundaun, secular	mundaun
geistlich	spirituale	spiritual	spirituel
himmlisch	celeste	celestial	celestiel
irdisch	terrestre	terrein	terrester
fürstlich	principesco	da prinzi	da princip
herrisch	signorile	da signur	signoril
bäurisch	contadinesco	da pur	da contadin
städtisch	cittadinesco	da marcau	da citted
ländlich	campestre		champester
männlich	maschile	masculin	mascolin
weiblich	femminile	feminin	feminin
sächlich	neutro	neuter	neuter
väterlich	paterno	patern	patern
mütterlich	materno	matern	matern
kindlich	filiale	filial	filiel
kindisch	fanciullesco	da uffont	infantin
freundlich	amichevole	migieivel	amiaivel
feindlich	ostile	d' anamig	ostil
glücklich	felice	fortunau	fortünò
seelig	beato	beau	beò

9.

geistreich	di spirito, spiritoso	spiritus, da spirt	spiritus, da spiert
blödsinnig	imbecille, stupido	senza spirt, schgniupp	stupid
sinnig	da senno, sensato	da bien senn	sensò
wahnsinnig	fuorsennato	or da senn	bluord
verständig	intelligente	d' antaleg	intelligiaint
vernünftig	ragionevole	ruschaneivel	radschunaivel
weise	savio, sapiente	sabi, pardert	sabi
klug	prudente	prudent	prudaint
thöricht, albern	stolto, sciocco	narr, senza giudizzi	ignoraunt
vorsichtig	cauto		caut

scharfsinnig	acuto, sagace	ca vezza lunsch	penetrant
unwissend	ignorante	ignorant	ignoraunt
gelehrt	dotto, erudito	studiaus, mussaus	doat
gewissenhaft	coscienzioso	da cunzienzia	coscienzius
fromm	pio, pietoso	prus	pietus
andächtig	divoto	devozius	devot
heilig	santo	soinch	sench
herzlich	cordiale	cordial	cordiel
zärtlich	tenero	amureivel	tener
herzhaft, muthig	coraggioso	curaschus	curagius
kühn, verwegen	ardito, temerario	ardeu	ardit, temerari
furchtsam	timido	temeleg	timid, tmuoss
feige, muthlos	codardo	senza curascha	pusilanim
schlecht	cattivo	schliatt	nosch
böse, boshaft	malvagio, maligno	nausch, malizius	nosch, malign
niedrig	basso, vile	trivial	vil, triviel
gutmüthig	dabbene	da bein	da bun intern
gemüthlich	di cuore	da cor, cordial	cordiel, da cour
sanft	mite, mansueto	benign	bandus
jähzornig	iracondo	da senn, rabgius	flarus, ifflarus
herzlos	spietato	senza cor	sainza cour
hochmüthig, stolz	altiero, orgoglioso	supiervi, garmadi	altier, superbi
demüthig	umile	humil	umil
langmüthig	longanimo	pazient	pazchaint
eigennützig, selbstisch	egoistico	egoistic	egoistic
gemeinnützig	per il ben pubbico	p' igl bein general	d' ütilitet cumöna
genügsam	accontentevole	cuntenteivel	cuntentaivel
gefällig	compiacente	cumplascheivel	complaschaivel
dienstfertig	servizievole	servizieivel	serviziaivel
friedsam	pacifico	pascheivel	paschaivel
zänkisch	litigioso	da dispittas	litigius
eitel	vano	vaun	vaun
bescheiden	modesto	modest	modest
ehrgeizig	ambizioso	ambizius	ambizius
chsüchtig	vendicativo	vendicativ	vendicativ

versöhnlich	riconciliabile	riconcilieivel	reconciliabel
eigensinnig	ostinato, capriccioso	stinau, caprizius	testard
widerspänstig	renitente	renitent	renitent
eifersüchtig	geloso	schalus	dschiglius
geduldig	paziente	pazient	pazchaint
mitleidig	compassionevole	cumpassiuneivel	compassionaivel
barmherzig	misericordioso	misericorgieivel	misericordiaivel
gläubig	credente, fedele	cartent	credul, cretaivel
ungläubig	infidele	nuncartent	incredul
abergläubisch	superstizioso	superstizius	superstizius
gottlos	empio	gottlos	empi
züchtig, keusch	casto	cast	cast
neidisch	invidioso	scuveus	inviglius, invidius
sündlich	peccaminoso	puccont	peccaminus
geizig, karg	avaro	ghitti	avar, avarizius
verschwenderisch	prodigo	ca fa ir	dissipatur
großmüthig	generoso	generus	generus
aufrichtig	sincero	sincer	sincer
falsch	falso	fauls	fôs
rechtschaffen	leale	real, gist	güst, leel
wahrhaft	verace	vardeivel	vardaivel
standhaft	costante	stateivel	constant
beharrlich	perseverante	perseveront	perseverant
wankelmüthig	volubile	mideivel	volubil
leichtsinnig, flüchtig	leggiero	da lev senn	ligier da senn
ernst, ernsthaft	serio	serius	serius
streng	severo, rigoroso	rigurus	sever
nachsichtig	indulgente	indulgent	indulgent
prahlerisch	vanaglorioso	ludavaigl	vanaglorius
naschhaft	goloso	gulus	gulus
schamlos	impudente	senza tuorp	impudent
frech	sfrontato	sfruntau	sfruntò
liebenswürdig	amabile	amabel	amabel
angenehm	piacevole	plascheivel	plaschaivel
treu	fedele	fideivel	fidel
thätig	attivo	activ	activ
arbeitsam	laborioso	lavurius	laborius

müßig	ozioso	lischent	ozius
nachläßig	negligente	negligent	negligiaint
fleißig	diligente	flissi	diligiaint
roh	rozzo	maltraig	rozzo, meltratt
sinnlich	sensuale	sensual	sensuel
sittlich, sittsam	costumato	costumau	morigerò
unsittlich	scostumato	malcostumau	immorel
artig	gentile	da bialla maniera	da b. maniera
gehorsam	ubbidiente	ubiedi	obbediaint
beredt	eloquente	eloquent	eloquent
schlicht	schietto	alla bunna	schiett
geziert	caricato	affectau	affectò
anständig	decente	dischent	decent
zufrieden	contento	cuntent	cuntaint
schuldig	colpevole, reo	culpeivel	culpaivel
unschuldig	innocente	innocent	innozaint
gerecht	giusto	gist	güst
allmächtig	onnipotente	tuttpussent	omnipotaint
allgegenwärtig	onnipresente	tuttpresent	omnipresaint
allwissend	onnisciente	tuttsaviont	omnisciaint
gnädig	grazioso	grazius	grazius

---

be=denklich, er, e, es	critico, a.	critic, priglus, a.	critic, scrupulus, a.
be=gierig	avido, cupido	desiderus	ansius
be=sonnen	sensato	reflectiv	sensò, prudaint
ge=lassen	rassegnato	resignau	rassegnò
ge=bräuchlich	usitato	usitau	üsitò
un=sicher	malsicuro	malsigir	intschert
un=treu	infedele	malfideivel	infidel
un=zählbar	innumerevole	nundumbreivel	innumerabel
miß=vergnügt	malcontento	malcuntent	melcuntaint
miß=trauisch	diffidente	difident	difident
miß=günstig	invidioso	scuveu	scuvidaivel
ver=soffen	ubbriaccone	buader	avriard
ver=salzen	troppo salato	megnia ansalau	memm' isalò
ver=zweifelt	disperato	disperau	desperat
brauch-bar	adoperabile	duvreivel	adruvabel
fahr-bar	carreggiabile	(via) da carr	charregiabel
[illegible]g-bar	portabile	da puder purtar	purtabel

tugend = haft	virtuoso	vartideivel	virtuus
laster = haft	vizioso	vizius	vizius
fieber = haft	febbrile	da fevra	febril
müh = sam	stentoso	stentus	stentus
spar = sam	parco	spargneivel	spargnaivel
folg = sam	ubbidiente	ubiedi	obbediaint
löb = lich	lodevole	ludeivel	lodabel
verächt = lich	disprezzabile	sbitteivel	spredschabel
münd = lich	a voce	a bucca	a vusch, a buocha
parthei = isch	parziale	partischaun	parziel
spött = isch	beffatore	sgommiader	beffeggiant
knecht = isch	servile	servil	servil
zorn = ig	irato	grittintau, gritt	gritt, rabgiantò
woll = ig	lanoso	da launa	lanus
läng = licht	oblungo	targiond s'igl leung	oblung
stein = icht	sassoso	carpus	crapus, pedrus
här = en	di capelli	da cavels	
baumwoll = en	di cottone	da mangola	da bambasigna
porzellan = en	di porcellana	da porzellana	da porzellana
brod = los	senza pane	senza paun	sainza paun
hülf = los	senza ajuto	senza agid	sainza agüd
lieb = los	senza carità	senza carezia	sainza charited
reise = fertig	pronto a partire	rastiaus dad ir	pront a partir
schlag = fertig	pronto a battere	pronts da dar	pront a s'batter
trink = lustig	amante del bevere	daus agl beiver	amatur del vin
tanz = lustig	amante del ballo	ca saulta bugient	amatur del sot
recht = mäßig	legale	suenter tschentament	confuorm al drett
pflicht = mäßig	conforme al dovere	cunfuorm agl duver	confuorm al dovair
schrift = gemäß	conforme alla scritura	suenter la scartira	confuorm alla scritüra
vertrag = gemäß	conforme al contratto	confuorm agl accord	confuorm al contract
glück = selig	felice	vantireivel	ventüraivel
feind = selig	ostile	cuntrari	inimih
tadel = süchtig	disposto a criticare	criticuss	blasmus
raub = süchtig	disposto al rubare	ca angola bugient	rapinus

drei = fach	triplo	trippel	trippel
vier = fach	quadruplo	quadruppel	quadruppel
zwei = füßig	bipede	da dus peis	biped
viel = füßig	moltipede	da biar peis	moltiped
ein = fältig	semplice	simpel	saimpel
viel = fältig	molteplice		
braun = roth	rosso bruno	chietschen brinn	cotchen brün
gras = grün	verde d'erba	verd d' iarva	verd d'erva
himmelblau	celeste, azzurro	blau da tschiel	celest
blutarm	poverissimo	zund paupers	chüz
steinreich	straricco, riccone	richunn	richissem
blitzschnell	svelto come la saetta	spert sco in cameg	spert sco'l fö
hagelvoll	ebbro nel sommo grado	stuorns d'igl tutt	tuot plain

III. Zeitwörter. Verba.

1.

Deutsch.		Italienisch.	Oberländer.	Engadiner.
lehren		insegnare	mussar	mussar - er
lernen		imparare	amprender	imprender
lesen	1	leggere	legier	ler
schreiben	3	scrivere	scriver	scriver
zählen		numerare	dumbrar	innumbrar - er
rechnen		conteggiare	quintar	quintar - er
zeichnen		disegnare	disegnar	disegnar - er
malen		pitturare	maliar	pittürar - er
singen	1	cantare	cantar	chantar - er
nennen		nominare	numnar	nomnar - er
fragen		esercitare	exercitar	exercitar - er
üben		interrogare	dumandar	dumandar - er
antworten		rispondere	rispunder	respuonder
befehlen	1	comandare	cumandar	cumandar - er

gehorchen		obbedire	ubadir	obbedir
gewöhnen		avvezzare	cusescher, disar	adüsar-er
entwöhnen		disavvezzare	sdisar	sdüsar-er
loben		lodare	ludar	lodar-er
tadeln		biasimare	blasmar	blasmar-er
fehlen		fallare	fallir	falar-er
bedeuten		significare	muntar	significhar-er
verstehen	1	intendere	antalir	incler
dürfen		osare	ischiar	suschiair

2.

leben		vivere	viver	viver
sterben	1	morire	murir	murir
wachen		vegliare	vigliar	vagliar-er
schlafen	3	dormire	durmir	durmir
erwachen		svegliarsi	sa distadar	as sdasdar-er
träumen		insognare	sa siemgniar	insömgiar-er
stehen	1	stare	star	star-er
stellen		postare	pusar, pustar	postar-er
liegen	1	giacere	schèr	giaschair
legen		porre	metter	metter
sitzen	1	sedere	sèr	sezzer, zer
setzen		mettere	metter	metter
wachsen	5	crescere	crescher	crescher
frieren	4	aver freddo	aver freid	avair fraid
brennen		arder	arder	arder
schwitzen		sudare	suar	süjar-er
zittern		tremare	tremblar	tremblar-er
sehen	1	vedere	vêr	vair
hören		udire, sentire	udir	udir
riechen	4	odorare, fiutare	fardar	odurar-er
schmecken		gustare	gustar	gustar-er
betasten		toccare	tuccar	toccar, tucher
empfinden	1	sentire	sentir	sentir
schauen, blicken		guardare	mirar, guardar	guardar-er
horchen		ascoltare	tadlar, scultar	tadlar-er
hungern		aver fame	aver fomm	avair fam
dürsten		aver sete	aver seit	avair sait

essen	1	mangiare	mangiar	mangiar-er
trinken	1	bevere	beiver	baiver
käuen		masticare	mastiar	maschiar-er
schlucken		inghiottire	laguotter	travuonder
verdauen		digerire	tughiar	digerir
speien	3	sputare	spidar	spüdar-er
nießen	4	sternutare	sturnidar	starnüdar-er
schnarchen		russare	runcar	gronflar, grufler
weinen		piangere	bargir	cridar-er
lachen		ridere	rîr	rir
seufzen		sospirare	suspirar	suspirar-er
gähnen		sbadigliare	suschdar	susdar-er
athmen		respirare	trer flad	respirar-er
blasen	2	soffiare	suflar	suflar-er

3.

ruhen		riposare	pussar	possar-er
bewegen, s.		muovere	mover	mouver
kommen	1	venire	vegnir, gnir	gnir
gehen	2	andare	ir	ir
holen		andar a prender	ir a prender	ir a tour, pigler
bringen	1	recare	purtar nou	purtar nan
laufen	3	correre	cuorrer	cuorrer
springen	1	saltare	saglir	saglir
fliegen	4	volare	sgular	svolar-er
kriechen	4	serpere	ruschnar	struzchar-er
klettern		arrampicare	reiver	arampichar-er
schwimmen	1	nuotare	nudar	nudar-er
führen		condurre	manar	manar, mner
reiten	2	cavalcare	ir a cavaigl	chavalchar-er
schiffen		navigare	navigar	navigiar-er
werfen	1	gettare	fierer	büttar-er
zeigen		mostrare	mussar	mossar-er
heben	4	alzare	alzar	duzar-er
ziehen	4	tirare, trarre	trêr	trar, trer
drehen		storcere	storscher	stordscher
brechen	1	rompere	rumper	rumper
nagen		rodere	ruir	rujer
beißen	2	mordere	morder	morder

kneipen	1	pizzicare	pizchiar	pizchar-er
stechen		pungere	punscher, furar	furar-er, pundscher

4.

füllen		empire	amplanir	implir
leeren		vuotare	svidar	svödar-er
kleiden		vestire	vischir	vestir
waschen	5	lavare	lavar	lavar-er
trocknen		asciugare	schigiantar	süjantar-er
kämmen		pettinare	scultrir	pettnar-er
zopfen		far le treccie	far en tarscholas	fer aint tratschoulas
bürsten		spazzolare	barschunar	braschunar-er
binden	1	legare	ligiar	liar-er
reisen		viaggiare	far viadi	viaggiar-er
grüßen		salutare	salidar	salüdar-er
eilen		affrettarsi	fischianar	festinar-er
einholen		raggiungere	saguotter	aziever
bezahlen		pagare	pagar	pajar-er

5.

regnen		piovere	plover	plover
tröpfeln		gocciare	daguttar	gutter, sgottar
träufeln		grondare	ir la stella	ir il standschent
schneien	3	nevicare	neiver	naiver
hageln		tempestare	dar tampiasta	tempestar-er
luften		tirar aria, vento	dar luft	ir, fer vent
blitzen		lampeggiare	camiar	straglüschar-er
grünen		verdeggiare	verdiar	verdeggiar-er
keimen		germogliare	pruir, schermanir	dschermügliar-er
blühen		fiorire	flurir	flurir
reifen, zeitigen		maturare	madirar	madürar-er
fruchten		fruttare	far frig	früttar-er
welken		appassire	seccar vi, pissir	impassir
faulen		marcire	smarschir	smartschir
ertränken		annegare	nagantar	najantar-er
ertrinken	1	annegarsi	nagar	as najantar-er

6.

pflanzen		piantare	plantar	implantar-er
pflügen		arare	arar	arar-er
eggen		erpicare	arpagar	erpchar-er
säen		seminare	semnar	semnar-er
jäten, gäten		sarchiare	zerclar	zerclar-er
schneiden (Korn)	2	mietere	meder	tagliar-er (la mess)
dreschen	4	battere	scuder	scuder
sieben		crivellare	crivlar	crivlar-er
erndten		raccogliere	raspar en	raccoglier
düngen		lettamare	ladar	biager, aldar
wässern		adacquare	schuar	assaver, saguar
mähen		segare	sagar	sger, sgiar
wetzen		aguzzare	gizzar	güzzar-er
rechen		rastrellare	rischlar	raschler
graben	5	cavare	cavar	chavar-er
pachten		prender a fitto	prender par tscheins	pigler, tour a fitt
verpachten		affittare	fittar vi	fittar-er via

7.

weiden		pascolare	paschantar	pascolar-er
füttern		dar cura al bestiame	parvêr	pavlar-er
mästen		ingrassare	angarschar	ingraschantar
striegeln		stregliare	stregliar	stragliar-er
tränken		abbeverare	buantar	bavrar-er
melken	4	mugnere	mulscher	mundscher
säugen		allattare	tezzar	lattantar-er
saugen	4	poppare	tettar	tettar-er
käsen		far formaggio	caschar	chaschar-er
schmalzen		far il burro	trer panaglia	fer painch
scheeren	4	tosare	tunder	tuonder
schlachten		macellare	mezkiar	mazzar-er
feuern		far fuoco	far feug	far, fer fö
wärmen		scaldare	scaldar	schiudar-er
sieden	5	bollire, cuocere	buglir, quêr	buglir
braten	3	arrostire	barsar	rustir, ustrir
rösten		abbrustolire	barsar	brassar-er

wischen, kehren		spazzare	scuar	scuar-er
betten		far il letto	far si lêg	fer il lett
salzen		salare	ansalar	insalar-er
hecheln		pettinare	tscharschar	tscharischar-er
spinnen	1	filare	filar	filar-er
haspeln		anaspare	scavar	fer sün l'asp
winden	1	aggomitolare	plegar	splajar-er
zetteln		ordire	urgir	urdir
weben	4	tessere	teisser	tesser
bleichen		sbianchire	blihir	blichir
färben		tingere	tendscher	taindscher
nähen		cucire	cuser	cusir
stricken		lavorar a maglia	far calschiel	fer schiagna
sticken		ricamare	surcuser	rachamar-er

8.

bauen		fabbricare	baghiar	fabbrichar-er
mauern		far muro	far mîr	fer mür, mürar
pflastern		selciare	far sulada	fer salaschada
feilen		limare	glimar	glimar-er
gerben		conciare	garbiar	chüntschar-er
mahlen		macinare	moller (mulin)	molar-er
hauen	3	tagliare	tagliar	tagliar-er
sägen		segare	rasgiar	rasgiar-er
bohren		forare	furar (c.tradel)	furar-er
hobeln		piollare	splanar	planar-er
markten		mercatare	marcadar	marchantar-er
kaufen		comperare	cumprar	cumprar-er
verkaufen		vendere	vender	vender
predigen		predicare	pardagar	predgiar-er
taufen		battezzare	battiar	battager, battiar-er
beerdigen		seppellire	sutterar	sepulir
spielen		giuocare, sonare	giugar, sunar	giuvar, sunar-er
scherzen		scherzare	far spass	fer spass
tanzen		ballare	saltar	sutar-er

9.

tönen		suonare	tunar	sunar, tunar-er
läuten		suonar (campane)	tuccar, (ils sens)	sunar-er ils sains

rufen	3	chiamare	clumar	clamar-er
brüllen		ruggire, muggire	mugir, megier	mügir, müir
wiehern		nitrire		sgrignir
blöcken		belare (di pecore)	beschlar	beschlar-er
meckern		belar d. capre	beschlar (caura)	beschlar-er
bellen	4	abbaiare	giappar	ürler sü
heulen		urlare	urlar (luf)	urlar, ürler
mauen		miagolare	gnaular	mievler
krähen		cantar (d. galline)	cantar (gaglinna)	chantar-er del chöd
donnern		tuonare	tunar	tunar-er

10.

kämpfen		combattere	cumbatter	combatter
laden	5	caricare	cargar	chargiar-er
zielen		mirare	prender mira	mirar-er
schießen	4	sparare	sigiattar	sbarar-er
tödten		uccidere	mazzar	mazzar-er
verwunden		ferire	blassar	ferir
siegen		vincere	venscher	vaindscher
fangen		prendere	pigliar	tour, piglier
befreien		liberare	liberar	liberar-er
fallen		cadere	dar giù	der gio

11.

erkranken		ammalarsi	gnir malsauns	s'amalar-er
kränkeln		esser malaticcio	esser malatitsch	esser maladitsch
erkälten		raffreddarsi	gnir en auras	tour, pigler da fraid
schwellen	4	gonfiare	uflar, sgunflar	scuflar, inflar-er
eitern		sopporare	far matergia	fer materia
husten		tossire	tusser	tussir
hinken		zoppicare	ir zops	zoppagiar-er
bluten		andar a sangue	gnir saung	gnir saung
leiden	2	soffrire, patire	aver mal	soffrir, patir
schmerzen		dolere	dulêr	dulair
salben		ugnere	unscher	undscher

sich erholen		rimettersi	gnir pli bien	as remetter
lindern		sollevare	surlievgiar	surleivgiar-er
genesen	1	guarire	guarir	guarir

12.

sündigen		peccare	far puccau	peccar, pcher
zanken		altercare, litigare	dispittar	dispüttar, litigiar-er
beleidigen		offendere	offender	offender
beschimpfen		ingiuriare	insultar	ingiuriar-er
rühmen		vantare	ludar	vantar-er
schmeicheln		adulare	far glisnaregn	adular-er
verleumden		calunniare	calumniar	calumniar-er
heucheln		simulare	simular	simular-er
beschuldigen		incolpare	inculpar	incolpar-er
entschuldigen		scusare	schisar	schiüsar-er
rechtfertigen		giustificare	giustificar	güstifichar-er
prahlen		millantare	sa ludar	as vanagloriar er
fluchen, lästern		maledire, bestemmiare	zundrar	smaledir
segnen		benedire	benedir	benedir
rächen		vendicare	vendicar	vendichar-er
verzeihen	3	perdonare	pardunar	perdunar-er.
dulden		tollerare	vartir	tollerar-er
lügen	4	mentire	minchir	mentir
betrügen		ingannare	anganar	ingiannar-er
stehlen	1	rubare	angular	invoular-er
morden		assassinare	mordriar	assassinar-er
vergiften		attossicare	tussagar	tösschantar-er
verrathen		tradire	tradir	tradir
spotten		beffare	far beffa	beffagiar-er
schmähen		insultare	insultar	insulter

13.

fühlen		sentire	sentir	sentir
zweifeln		dubitare	dubitar	dubitar-er
erschrecken	1	spaventarsi	pigliar temma	as spaventar-er
fürchten		temere	temer	tmair

hoffen		sperare	aver spronza	sperar-er
vertrauen		confidare	cunfidar	confidar-er
ſich verwundern		meravigliarsi	sa smarvigliar	as müravgliar
bewundern		ammirare	admirar	admirar-er
erſtaunen		stupirsi	sa stupir	s' instupir
glauben		credere	crer	crair
ſich freuen		rallegrarsi	sa lagrar	s'allegrar-er
ſich bekümmern		affliggersi	sa cumbriar	as fastidiar-er
meinen		opinare	maniar	manegiar-er
denken		pensare	patarchiar	impissar-er
beobachten		osservare	observar	observar-er
erwägen	4	ponderare	ponderar	ponderar-er
vergleichen	3	paragonare	confruntar	congualar-er
urtheilen		giudicare	giudicar	güdichar-er
kennen	1	conoscere	ancanuscher	cognuoscher
ſich irren		errare	s'anerar	sbagliar-er
wiſſen		sapere	savêr	savair
können		saper fare	savêr far	savair far, fer
ſich erinnern		ricordarsi	sa ragurdar	as regordar-er
vergeſſen	1	dimenticare	amblidar	smanchar-er
wollen		volere	vulêr	volair
fordern		chiedere	dumandar	dumandar-er

14.

dienen		servire	survir	servir
geben	1	dare	dar	dar, der
ſchenken		regalare	schanghiar	regalar-er
rathen	3	consigliare	cussigliar	cusgliar-er
ſchützen		proteggere	protegier	protegger
retten		salvare	spindrar	salvar-er
tröſten		consolare	cunfortar	confortar-er
gelten		valere	valêr	valair
vergelten	1	ricompensare	cumpensar	recompensar-er
ſchaden		nuocere	nuschêr	nouscher
ehren		onorare	onorar	onorar-er
ſchätzen		stimare, rispettare	stimar	stimar-er
lieben		amare	taner car	amar-er
haſſen		odiare	hassiar	odiar-er
verachten		disprezzare	sbittar	spredscher
begünſtigen		favorire	favurir	favorir
hindern		impedire	ampedir	impedir
beneiden		invidiare	scuir	invigliar-er
wählen		eleggere	legier or	tscherner
ſchwören	5	giurare	angirar	gürar-er
erlauben		permettere	lubir	permetter
beweiſen	3	comprovare	pruvar, mussar si	comprovar-er
bekennen	1	confessare	cunfessar	confessar-er
ſcheiden	3	decidere	deceder	decider

IV. Adverbia, Umstandswörter.

(Die Ziffer 1 bedeutet oberländisch, Ziffer 2 unterengadinisch, Ziffer 3 oberengadinisch, der Buchstabe E unter- und oberengadinisch, das in gesperrter Schrift ist italienisch.)

---

ab, giù; giu, 1. giò, E. bergab, ingiù; angiu, 1. ingiò, E.
abends, di sera; la sera, 1. la saira, di saira, E.
absichtlich, appositamente; a posta, 1. a posta, E.
also, così; aschia, 1. uschè, uschèa, E. so, sì; schì, uschì, 1. schì, E.
an, vi; vi, vid. woran? da che; vi da chei? da che? E.
anfangs, da principio; d'antschatta, 1. da principi, E. gleich anfangs, di bel principio; da biall' antschatta, 1. da bel principi, E.
auch, ancora, anche pure; er, era, aunc, 1. amò, auncha, E.
auf, su; si, 1. sü, E. bergauf, insu; ansi, 1. insü, E.
augenblicklich, sul momento; s'igl zucc-moment, 1. sül momaint, E.
aus, fuori; ora, fora, 1. our, oura, E. woraus, da che; da chei, 1. da che, E.

bald, presto, subito; gleiti, da leunga, prest, 1. bod, subit, praist, E.
bei, zu, presso, da, a; tier, tiers, 1. pro, E.
besonders, particolarmente; particularmein, 1. particolarmaing, E.
bis, fino, sin; antrocan, 1. fin, infin, E.
bloß, nur, solamente; mai, spir, sulettamein, 1. bè, sulettamaing, E.

da, qua, qui; cou, quà, tschou, 1. co, quì, E.
dabei, dazu, a presso, inoltre; lou-la tiers, 1. la prò, 2. lotiers, auncha, E.
dadurch, con ciò; lou-la tras, 1. quatras, 2. cotres, 3.
dafür, perciò; par suenter, 1. per que, 2. per quaist, 3.
dagegen, hingegen, all'incontro; l'ancunter, 1. all' incunter-incuntra, E.
damit, affinchè, acciocchè; par ca, 1. affin, acciò, E.
daneben, appresso; lou-la speras, 1. da spera, E.

daran, vi, sul punto; vi, vid, lundervi, 1. landervi, E.
daraus, ne; lundrora, 1. lundroura, E.
darin, darein, vi; lient, 1. cuaint, in que, E.
darunter, vi dentro; lou denter, 1. tranter, traunter, E.
dann, allora; lura, allura.
dennoch, non ostante, però; tonatont, 1. tant e tant, E.
dort, là, lì; lou, 1. là, 2. lò, 3.

ein, herein, hinein, in; en, enten, 1. aint, E.
erst, prima; igl amprimm, 1. il prüm, bè, pür, E.
erstens, pro primo; p'igl amprimm, 1. per il prüm, E.
endlich, alla fine, finalmente; alla fin, anfin, finalmein, 1. finalmaing, E.

fast, beinahe, schier, quasi; bunamein, 1. quasi, E.
fern, lontano; lunsch, dalunsch, 1. lönsch, da lönsch, E.
ferner, inoltre; plinavont, milsanavont, 1. plünavant, 2. pü inavaunt, 3.
fort, weg, via; davend, navend, 1. davend, E.
früh, di buon' ora; marveigl, a bun' ura, 1. marvaigl, 3. manvaigl, 2.
für, per, in vece; par, en staigl, 1. per, par, in pè.

ganz und gar, totalmente; tuttavia, 1. tottavia, tuottavia, E.
gegen, verso; vers, ancunter, 1. vers, cunter, E.
gegenwärtig, presentemente; presentamein, ussa, 1. uossa, E.
gemäß, conforme; confuorm, suenter, 1. confuorm, tenor.
gerade, giustamente; ual, gual, grad, 1. güst, egualmaing.
gern, volontieri; bugient, gugiend, 1. gugiend, E.
ungern, malvolontieri; nuidis, bucca bugiend, vess, 1. invidas, E.
gestern, ieri; ier, 1. her, E.
vorgestern, l'altr'ieri; stiarzas, 1. sterzas, E.
gut, bene; bein, 1. bain, E.
besser, meglio; meglier, 1. meglder, melder, 3.
am besten, il meglio; igl meglier, 1. il meglder, melder, E.
gewiß, certo, certamente; tschert, sigir, tschertamein, 1. sgür, E.
gewöhnlich, ordinariamente; ordinariamein, 1. ordinariamaing.

heim, daheim, a casa; a casa, 1. a chasa, 2. a chesa, 3.
hier, qua; nou, 1. nan, 2. nò, 3.

hier, qui; cou, quà, tschou, 1. quà, co, quia, R.
hin, vi; vi, 1.
hinten, hinter, di dietro; davos, 1. davous, E.
hinterrücks, di nascosto; davos diess, 1. davous tiers, E.
heute, oggi; ozz, 1. hoaz, 2. oaz, 3.

ja, sì; giè, 1. schi, E.
jetzt, ora; ussa, 1. uossa, E.
immer, sempre; adinna, 1. adüna, saimper, E.
nimmer, mai; mai, 1. mai plü, 2. mè, 3.
in, in; en, enten, 1. aint, E.
innen, drinnen, dentro, di dentro; dadens, davens, 1. dadaint, E.

kaum, appena; strusch, 1. a paina, E.

lange, lungo tempo; gig, 1. lönch. seit langem, da molto tempo; da gig, 1. da lönch, E.
langsam, lentamente; plaun, plaun seu, 1. plan, plaun sieu, E.
links, a sinistra; a saniastra, 1. a snestra, E.

mehr, più; pli, 1. plü, 2. pü. 3.
mit, con; cun, 1. con, E.
morgen, domani; damaun, 1. doman, 2. damaun, 3.
übermorgen, dopo domani; pischmaun, 1. puschman, 2. puschmaun, 3.

nach, dopo; suenter, 1. suainter, 2. zieva, 3.
nach und nach, a poco a poco; plaun plaun, 1. plan plan, 2.
nachts, di notte; da noig, 1. da nott, 2 da noat, 3.
nahe, vicino, d'appresso; da tiers, 1. da strusch, ardaint, E.
nämlich, cioè; numnadamein, 1. nempe, E.
neben, a presso; sper, speras, 1. da spera, E.
nein, non, no; na.
nie, niemals, mai; mai, me.
nieder, giù; giu, 1. giò, E.
hienieden, qua giù; cou giu, 1. quagiò, 2. quigiò, 3.
noch, ancora, anche; aunc, oung, 1. amò, 2. auncha, 3.
nur, bloß, solamente; mai, 1. bè.
nirgends, in niun luogo; nigliù, 1. ningliur, ingür, ningür, E.

neuerdings, di nuovo; da nievmein, puschpei, 1. darchau, 2. darchò. 3.

ob, sopra, se; sur, scha.

oben, sopra, di sopra; sur, sura. oben herunter, sur angiù, 1. sur ingiò, E.

oft, sovente, di spesso; savenz, da spess, 1. souvent, da spess, E.

rechts, a diritta; a drechia, 1. a dretta, E.

selten, di raro, raramente; da rar, raramein, 1. da rar, da rer.

sehr, molto; fig, zund, 1. fich, zuond, E.

schlecht, male; mal, schliett, 1. nausch, mal, 2. nosch, mel, 3.

schlichtweg, alla buona; alla bunna.

schnell, svelto, presto; spert, prest.

sonst, altrimenti, altre volte; schigliocc, 1. uschigliö, autramaing, E.

umsonst, per niente, senza paga; par naguotta, 1. per inguotta.

spät, tardi; tard. spätestens, al più tardi; s'igl pli tard, sül plü, pü tard. am spätesten, il più tardi; igl pli tard, il plü, pü tard.

stets, sempre; adinna, 1. adüna, saimper, E.

täglich, ogni giorno; minchiagi, 1. minchiadi, E.

tags, di giorno; da gì, igl gì, tumpergi, 1. da dì, il dì, E.

theils, zum Theil, parte; par part.

um, per, a, circa; par, a, ancirca, 1. per, incirca.

ringsum, tutt'all'intorno; antuorn antuorn, 1. intuorn intuorn, E.

ungefähr, circa, incirca; press' a pauc, a bunna fei, 1. incirca, a bun stim, E.

unter, unten, sotto; sutt, 1. suott. von unten auf, sutt' ansi, sottsü, suotinsü.

unterdessen, intanto; entont, dantont, 1. intant, 2. intaunt, 3.

über, sopra; sura, 1. gegenüber, in faccia; en fatscha, 1. in vista, E.

überall, da pertutto; partutt, 1. da per tott-tuot.

viel, molto, assai; biar, bear, 1. bgiar, 2. bger, 3. mehr, più; pli, 1. plü, 2. pü, 3. höchstens, al più; s'igl pli, 1. sül plü, pü.

wie viel, quanto; quont, 1. quant, E.
so viel, tanto; tont, 1. tant, E.
zu viel, troppo; memgnia, memma, 1. memgia.
vielleicht, forse; forsa,
von, da, di; da, de.
vor, avanti, inanzi; avont, 1. avant, E.
vorn, vornen, davanti, d'inanzi; davont, 1. davant.

wahrlich, in verità, davvero; piglvêr, 1. pelvair, E.
wann, (wenn), quando; cura, cur.
warum, perchè; parchei, 1. perchè. darum, perchè; par quei, 1. per que, E.
weg, via; davend, navend, 1. davend, E.
wegen, per, a motivo; par, par via, parmur.
deßwegen, per ciò; par quei, 1. per que E.
weit, lungi; lunsch, 1. lönsch, E. weiter, ferner, in oltre; pli-milsanavont, plünavant, 2. püinavaunt, 3
wenig, poco; pauc, 1. pach, 2. poch, 3. weniger, meno; meins, 1. main, E. wenigstens, per lo meno; s'igl meins, 1. sül main. desto, um so weniger, tanto meno; tont meins, 1. tant main.
wenn, se; scha, 1, wenn nur, purchè; mai, pêr ca, 1. pür cha, E.
wider, contra; ancunter, cunter.
wie, come; sco, co?
wieder, di nuovo; puschpei, da nievmein, 1. darchau, darchò.
wo, ove, dove; nua, 1. ingiua, 2. innua, 3. woher? da dove? da nua, nunder? di nuonder, d'innua?
irgendwo, in qualche luogo; anzanua, 1. inzanua.
irgendwann, una qualche volta; anzacu - anzacura, 1. ünzacura, E.
irgendwie, in qualchemodo; anzaco, 1. ünzaco, ünzacu.

ziemlich, discretamente; ualti, 1. discretamaing, E.
zu, presso, appo, a; tier, 1. pro, 2
zuletzt, in fine; alla fin, igl davos, 1. infin, E.
zurück, in dietro; anavos, 1. inavous, E.
zusammen, insieme; ansembel.
zuwider, contrario; cuntrari, contrari.
zwischen, in mezzo; denter, tenter, 1. tranter, traunter.

zu Fuß, a piede; a pei, l. a pè, E.
zu Lande, per terra; par tiara, per terra.
zu Wasser, per acqua; sin l'aua, par aua, sü l'ova, per ova.
zu Schiffe, in barca; en barca, in barcha.

abwärts, in giù; angiu, ingiò.
aufwärts, in su; ansì, insü.
einwärts, in dentro; anen, inaint.
auswärts, in fuori; anora, inoura.
vorwärts, in avanti; anavont, inavant, inavaunt.
rückwärts, in dietro; anavos, inavous.

allenfalls, allfällig, in caso, casochè; en cass, l. in cas.
jedenfalls, in ogni caso; en minchia cass, l. in minchia cas.

allerdings, certamente; tschertamein, tschertamaing, dal tschert.
blindlings, all'orba; alla tschocca, all' orba.
schlechterdings, assolutamente; absolutamein, absolutamaing.

diesseits, da questa parte; da questa vart, l. da quaista part.
jenseits, da quella parte; da tschella vart, l. da quella part, E.

einmal, una volta; inna gada, anzacu-curas, ünzacu.
zweimal, due volte; duas gadas, l. duas giadas, gedas.
vielmal, molte volte; biaras gadas, l. blearas, bgeras giadas.
allemal, ogni volta; minchia gada, l. minchia giada.
manchmal, alle volte; anqual gada, l. ün qual giada, geda.
jemals, una volta; inna gada, l. üna giada.
niemals, mai, giammai; mai, mai bucca, l. mai, mè bricha.

gewissermaßen, in certo modo; en in grau, in ün grà, grò.
gewohntermaßen, secondo il costume-l'abitudine; suenter usi, cuseida, l. second il costüm.
folgendermaßen, in questo modo; en questa guisa, in quaist, quist möd.

freiwillig, gern, di buon grado; da bien grau, l. da bun grà-grò.
mit Widerwillen, di mal grado; da mal grau, nuidis, l.

paarweise, a paio; a pär, pär a pär.
pachtweise, a fitto; a fitt, par tscheins.
auf gleiche Weise, similmente; sumigliontamein, l. similmaing, E.
nach alter Weise, all'antica; alla veglia.

V. Conjunctionen, Bindewörter.

aber, allein, ma; mo, l. ma, E.
als, che; ca, l. cha, cur cha, E.
also, dunque; pia, dameina, l. dunque, dimena, E.
auch, anche, pure, ancòra; era, er, l. eir, pür, E.
außerdem, oltreciò; sur da quei, l. ultra quaist-quist, E.
daher, darum, quindi, perciò; par quei, l. dimena, par, per que, E.
demnach, indi; suenter, tenor quei, l. suainter, tenor quaist.
denn, perchè; parchei, l. perche, E.
deßwegen, deßhalb, perciò; par quei, l. per que.
folglich, per conseguenza; par-en conseguenza; pia, l. dimena, per-in conseguenza, E.
gleichwohl, eppure; tonatont, l. tuottünna, e pür.
hingegen, all'incontro; all'ancuntra, all'incunter.
mithin, somit, adunque; pia, l. dunque.
nicht-allein-blos-nur, non solo; bucca mai, l. na bè, na bè quai.
obwohl, benchè; beinca, schabein, cumbein, l. abain, cumbain, schabain, E.
oder, o; (alt: guar), o und u.
sondern, ma; mo, d'imparsai, d'imperse.
sonst, altrimenti; autramein, schigliocc, l. uschigliö, autramaing, E.
sowohl-als, e-e, tanto-quanto; tont-sco, l. tant, taunt-sco.
theils-theils, parte-parte; par part-par part, per part-per part.
weder, nè; nè. weder-noch, nè-nè. entweder-oder, o-o; o-o, u-u.

VI. Wörterfamilien.

Basso, a; bass, a, tief, niedrig. bassezza, E, Tiefe, Niedrigkeit. bassezzia, 1, Demuth. sbassare, sbassar-er, niederer machen. s'abbassare, sa bassar, 1, s'abbassar-er, sich bücken, senken, sich erniedrigen, demüthig werden.

Battere; batter, schlagen, klopfen, dengeln. battuta, f., battida, 1, battüda, E, Schlag, m., bildlich: Schaden, Verlust. battien, battim, 1, battüm, battöz, E, das dünn gedengelte Stück an der Sense. battaglio, battaigl, Klopfer, Hammer, Schwängel, m. battaglia, battaglia, Schlacht, f. battifuoco, igl da batterfeug, 1, battafö, E, Feuerzeug, n. batterlar, 1, baderlar-er, schwatzen. batterliera, 1, baderla, E, Schwätzerin, f. abbattere, abbatter, niederschlagen. combattere, cumbatter, kämpfen. cumbatt, m., 1, cumbattimaint, E, Kampf, m. dabatt, dabatta, 1, Streit, Wortstreit, m. s'imbattere, s'imbatter, zusammentreffen, sich schicken. ribattere, rabatter, zurückschlagen. rabatt, m., Rabatt, Nachlaß, m.

Bevere; beiver, 1, baiver, E, trinken. bevitore, buader, buvier, 1, bavader-eder, Säufer, Trunkenbold, m. buviera, 1, bavadra-edra, Säuferin, f. bevanda, buonda, 1, bavronda, 2, bavranda, 3, Getränk, n., Trunk, m. bevuta, buida, f., bavüda, E, Trunk, m. bueria, bavröz, E, Sauferei, f. bevrare, buantar, 1, bavrar-er, tränken. surbeiver, surbaiver, bevere troppo, zu viel trinken.

Bene; bein, 1, bain, E, wohl, gut. dabbene, dabein, dabain, gutmütbig, gutartig. bene, m., bein, m., bain, m., das Gut. abbenchè, sebbene, cumbein, schabein, 1, abain, schabain, obwohl, obgleich. beinstar, m., Wohlstand, m. beinvuglienscha, 1, bainvoglentscha, E, Wohlwollen, n.

Bagnare; bugnar, 1, bagnar-er, netzen, benetzen. bagnarsi, sa bugnar, s'bagnar-er, sich netzen, baden. bagno, m., boign, 1, bagn, E, Bad, n. prender un bagno, far boign, fer bagn, 1, baden. bignêra, 1, bagnadoira, 2, bagnöl, 3, großer Waschzuber, m. bigniel, 1, bognaröl, 2, bagnölin, 3, kleiner Waschzuber.

Catena; cadeina, 1, chadaina, 2, chadagna, 3, Kette. incatenare, ancadanar, inchadanar-er, in Ketten schlagen. catenaccio, cadanatseh, 1, chadanatsch, E, Riegel, m. scadenar, schiadanar, entfesseln, von der Kette los binden, lärmen, rasseln. scadenaus,-ada, schadanà-ata, schadanò-eda, zügellos, verpicht auf etwas.

Carne, f., carn, 1, charn, E, Fleisch. carnoso, a, carnus, a, 1, charnitsch, a., charnieu, ida, E, fleischig. carnale, carnal, 1, charnal-el, fleischlich. carnalità, carnalitad, 1, charnalitad-ed, Fleischlichkeit, Sinnlichkeit, f. incarnare, ancarnar, 1, incharnar-er, ein-[illegible]chen, ins Fleisch dringen.

Cuore, m., cor, 1, cour, E, Herz Gemüth, n. cordiale, cordial-el, herzlich. cordialità, f., cordialitad-ed, Herzlichkeit, f. coraggio, m., curascha, f., Herzhaftigkeit, f. coraglia, curaglia, Kranz, m., Gekröse, n. concordare, concordar-er, übereinstimmen, in Einigkeit leben. concordia, Eintracht. discordia, f., Zwietracht, Uneinigkeit, f. ricordare, ragurdar, 1, recordar-er, erinnern. ricordanza, f., ragurdonza, ragord, 1, Erinnerung, f, Andenken, n. ricordevole, ragurdeivel, a, erinnerlich scordarsi, scurdar, as scordar-er, vergessen. scordevole, scurdeivel, scordaivel, a., vergeßlich, vergeßbar. scordanza, scurdonza, 1, Vergessenheit, f.

Cucire, cuser, cusir, nähen cuciera, cusiera, 1, cusunza, E, Näherin. cusida, 1, cusanza, E, Näherei, f. cucitura, f., cusadira, 1, cusdüra, E, Naht, f. cucino, cussin, 1, cuschin, E, Nähkissen. scucire, scusir, die Naht lostrennen. surcuser-ir, 1, sticken.

Dormire, durmir, 1, dormir, E, schlafen. dormita, durmida, 1, langer Schlaf. durmalent, a,, durmenzà, rumenzà-ata, 2, schläfrig. indormentarsi, s' andurmentar, s' indormentar-er, einschlafen.

Fallare, fallir, 1, falar-er, fehlen. fallo, m., fall, m., Fehler, m. fallament, 1, fallimaint, E, Bankerott, m. falla, fallonza, f., 1, Strafe, Buße, f. fallibile, falleivel, fallitschus, a, 1, fallibel, E, fehlbar, ungeräthig. infallibile, nunfalleivel, 1, infallibel, a, E, unfehlbar. infallibilmente, nunfalleivlamein, 1, infallibilmaing, E, unfehlbar. infallibilità, nunfalleivladad, 1, infallibilitad-ed, Unfehlbarkeit, f. fallito, m., falit, Bankerottirer, Vergeldstagter. fallomber, 1, dünn, schwächlich.

Giurare, angirar, 1, gürar-er, schwören. giurato, giarau, girau, 1, gürader-eder, Geschworner, m. giuramento (sarament, 1,) güramaint, E, Schwur, m. giuramentare, güramentar-er, (saramentar, 1), beeidigen. scongiurare, scungirar, 1, scongürar-er, beschwören. scongiuratore, scungirader, scongürader-eder, Beschwörer. spergiurare, spergürar-er, E, falsch schwören. spergiuro, m, spergür, E, Meineid, m., Meineidige, m.

Lieve (leggiero), lev, a., 1, leiv, a, E, leicht levsenn, m., 1, Leichtsinn, m. da lev, leiv senn, leichtsinnig. sollevare, lievgiar, surlievgiar, surleivgiar-er, erleichtern. sollevamento, surlievgiament, 1, surleivg, surleiv, m., E, Erleichterung, f.

Menare, manar, mner, führen, leiten. menatore, m., manader, mneder, Führer, m. maneivel, a., manaivel, a., nahe (leicht zu führen). malmaneivel-aivel, weit, abgelegen. manada, 1, mnada, 2, mneda, 3, Butterballen, m. manadira, 1, mnadüra, E, Zug Rinder. manatschöl, m., 3, Nabelschnur, f. sa damanar, s' demanar-er, sich betragen. damanonza, f., demanamaint, E, Aufführung, f., Betragen, n. smenare, smanar, smanisar-er, schwingen. surmanar, surmner, 3, verführen. surmanader, 1, surmanadur, 2, surmneder, 3, Verführer, m. surmaneivel-aivel, verführerisch, verführbar.

Nuovo, a, niev, nov, a., 1, nouv, a., E, neu. nuovamente, novamein, nouvamaing, neuerdings. nuova, nova, E, Neuigkeit

Nachricht, f. novità, novitad-ed, f., Neuigkeit. innovazione, novaziun, 1, innovaziun, E, Neuerung, f. novizzo, m., novizz, Anfänger, Neuling, m. renovare, renovar-er, erneuern. renovazione, renovaziun, Erneuerung, f. renovatur, m., Erneuerer, m.

Occhio, ögl,E, êgl,1, Auge. batter d'occhio — d'ögl-d'êgl, Augenblick, m., occhiata, ögliada-eda,E, êgliada, Blick, m. ögliers,E, Brille, f. inocculare, inocular-er, oculiren.

Palo, pal, päl, 3, Pfahl, m. pala, päla, hölzerne Ofenschaufel. palaunc, 1, junger Holzstamm. palutta, 1, palotta, 2, paluotta, Kelle, f., Kochlöffel, m. paluoch, 3, Marchpfahl, m. palintscheu, 1, palintschieu,E, Diele, f. palintschalla, f., 1, Getreide-Strohboden, m.

Quale, qual, quäl, welcher. qualmente, qnalmein, qualmaing, wie. tale-quale, tal-qual, täl-quäl, gerade wie. qualche, anqual, a., mancher, etwelcher. qualche d'uno, anqualchin, qualchün, a., mancher. qualità, qualitad-ed, f., Eigenschaft, f. qualificarsi, sa qualificar, 1, as qualifichar-er, sich eignen.

Ragione, raschun, f, radschun, E, Grund, m., Recht, n. (ragionare), raschunar, radschunar-er, erzählen. ragionevole, raschuneivel, a., 1, radschunabel, a., vernünftig. ra-ruschieni, m., 1, Rede, f., Gespräch, n.

Sapere, savêr, 1, savair, E, wissen. saputa, savìda, 1, savüda, E, Wissen, Vorwissen, n. sapendo, saviond, saviand, 3, da man weiß. nunsaver, m., 1, Unwissenheit, f. savio, a., sabi, sapient, a, 1, sapiaint, a., weise. saviamente, sabiamein, sapiaintamaing, weise. malsavio, nunsabi, unweise. sapienza, f., sabienscha, 1, sapgenscha, E, Weisheit, f.

Temere, temêr, 1, tmair, E, fürchten. timore, m., temma, f., Furcht. timido, temalitsch, temaleg, temaluss, a., 1, tmuoss, tmüch, timid, E, furchtsam. timidità, temalegiadad, 1, timiditad-ed, E, Furchtsamkeit. tementar-er, erschrecken. stramentar-er, starmentar, 1, abschrecken. temerità, temeritad-ed, f., Verwegenheit. temerario, temerari, a., verwegen.

Udire, udir, hören. udibile, udibil, a., E, hörbar. udito, m, udida, 1, udüda, E, Gehör, n. exaudire, exudir, erhören. inaudito, a., nunudeu, ida, 1, inaudieu, inaudit, a., E, unerhört. surudir, überhören.

Vedere, vêr, 1, vair, E, sehen. veduta, f., vasida, 1, vsüda, E, Gesicht, n., Gesichtssinn, n. visione, visiun, f., Gesicht, n., Erscheinung, f. visibile, vaseivel, a., visibil, a., E, sichtbar. invisibile, nunvaseivel, a., invisibil, a., unsichtbar. evidente, evident, a., klar, augenscheinlich. evidenza, f., Klarheit, Anschaulichkeit. prevedere, prevêr, prevair, vorhersehen. provedêre, proveder, fürsehen, vorsorgen, provisione, provisiun, f., Vorrath, Geschäftslohn, m. provisorio-provisori, a., provisorisch. provedimento, provediment-alnt, Vorsorge, f., providenza, Vorsehung, Fürsehung, f. sproveduto, a. sprovedeus-ida, ohne Vorrath, entblößt. survêr, 1, survair, E, übersehen, sich irren. stravêr, stravair, schief sehen, sehen, was nicht ist.

Spw,
Čarisch

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Carisch, Otto

Kleine deutsch-italienisch-romanische Wörtersammlung zum Gebrauch in den romanischen Landschulen des Kantons Graubünden

Chur 1848

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 317
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11280165-6